

Library Processing Centre
Serials 2206 E. Mall. U.B.C.
Van. BC V6T 1Z8
Dec. 31/85

大漢公報

The Chinese Times
PRINTERS AND PUBLISHERS
PUBLISHED EVERY DAY EXCEPT SUNDAY AND
HOLIDAYS BY THE CHINESE FREEMASONS
IN CANADA PUBLISHERS LTD.
THE CHINESE DAILY NEWSPAPER
IN CANADA, ESTABLISHED SINCE 1967
"Second class mail registration number 0099"
NO. 1 EAST PENDER STREET
VANCOUVER B.C. V6A 1S9
Phone: (604) 685-8575
本報創刊於一九〇七年
報天氣
度四度溫最高
度零度溫最低

聯邦衛生與福利部長宣佈

牛奶金增加百分一 兒童退稅三八四元

(渥太華訊)聯邦衛生與福利部長艾伯斯昨日宣佈，家庭津貼(俗稱牛奶金)將由一月起，十八歲以下兒童每月增加三毛一仙。

上述增加，經已從通常之增加額中削減，以符現任國會之法律。該法案將每月兒童牛奶金之最高退稅額提高至三百六十七元。收入較平均家庭為低之家庭，將可獲得最高額退稅款。每年利息超過平均利息二六三〇元之家庭，每超過一仙即從上述兒童退稅款中扣除五仙，直至該退稅款全部扣清為止。

反對黨議員、消費者及婦女團體以及許多其他組織均對限制家庭津貼之增加，大加指責。自由黨與新民主黨則在國會辯論中，將該法案通過。政府方面則辯稱，如將家庭津貼問題孤立地看待，則不公平，蓋就總體而言，兒童退稅款是獲得增加。

古壁騎警被殺 警方拘獲疑兇

(古壁省訊)古壁省警方昨日宣佈，一名皇家騎警昨日在古壁省北部一處公路上被殺。警方在該處拘獲一名疑兇。

警方表示，疑兇為一名年約二十歲之男子，身高約五呎八吋，體重約一百五十磅，膚色較深，留有黑色短髮，穿著深色衣服。警方在該處發現了一枚彈殼，並拘獲了疑兇。

警方表示，疑兇在案發後，曾試圖逃跑，但被警方攔截。疑兇在案發後，曾試圖逃跑，但被警方攔截。疑兇在案發後，曾試圖逃跑，但被警方攔截。

日旦元於定袖領蘇美 播廣民人方對向別分

(華盛頓訊)美國總統里根昨日宣佈，將與蘇聯領袖戈巴契夫於明年一月一日在蘇聯首都莫斯科舉行會談。雙方將就蘇聯在東歐之軍事部署及蘇聯對美國之政策等問題進行討論。

里根總統表示，此次會談將是美蘇兩國領導人之間的一次重要會談，旨在促進兩國之間的相互理解與合作。戈巴契夫總統亦表示，蘇聯對此次會談充滿信心，並希望通過對話解決國際爭端。

PROVINCIAL

一九八五年十二月廿七日開獎號碼	5698199
一九八五年十二月二十日開獎號碼	2742629
一九八五年十二月十三日開獎號碼	4548462
一九八五年十二月六日開獎號碼	2045230
一九八五年十一月廿九日開獎號碼	3828866

如有錯誤，以彩票局公佈為準。

雲埠女子溫城遇害 屍體在積雪中發現

(雲埠訊)一名雲埠女子在溫哥華溫城遇害，其屍體在積雪中發現。警方目前正在調查此案。

警方表示，死者為一名年約三十歲之女子，名為陳某。她是在溫城的一處公園內遇害的。警方在公園內發現了她的屍體，並正在尋找目擊者。

雲埠女子溫城遇害 屍體在積雪中發現

(雲埠訊)一名雲埠女子在溫哥華溫城遇害，其屍體在積雪中發現。警方目前正在調查此案。

警方表示，死者為一名年約三十歲之女子，名為陳某。她是在溫城的一處公園內遇害的。警方在公園內發現了她的屍體，並正在尋找目擊者。

雲埠女子溫城遇害 屍體在積雪中發現

(雲埠訊)一名雲埠女子在溫哥華溫城遇害，其屍體在積雪中發現。警方目前正在調查此案。

警方表示，死者為一名年約三十歲之女子，名為陳某。她是在溫城的一處公園內遇害的。警方在公園內發現了她的屍體，並正在尋找目擊者。

雲埠女子溫城遇害 屍體在積雪中發現

(雲埠訊)一名雲埠女子在溫哥華溫城遇害，其屍體在積雪中發現。警方目前正在調查此案。

警方表示，死者為一名年約三十歲之女子，名為陳某。她是在溫城的一處公園內遇害的。警方在公園內發現了她的屍體，並正在尋找目擊者。



意奧兩國機場被襲 八兇徒非死即被捕

(羅馬訊)意奧兩國機場昨日遭到恐怖襲擊，八名兇徒非死即被捕。警方目前正在調查此案。

警方表示，襲擊發生在羅馬和維也納的機場。兇徒們使用了自動武器和爆炸物。目前，八名兇徒已被捕，其中兩人已死亡。警方正在尋找其他兇徒。

意奧兩國機場被襲 八兇徒非死即被捕

(羅馬訊)意奧兩國機場昨日遭到恐怖襲擊，八名兇徒非死即被捕。警方目前正在調查此案。

警方表示，襲擊發生在羅馬和維也納的機場。兇徒們使用了自動武器和爆炸物。目前，八名兇徒已被捕，其中兩人已死亡。警方正在尋找其他兇徒。

意奧兩國機場被襲 八兇徒非死即被捕

(羅馬訊)意奧兩國機場昨日遭到恐怖襲擊，八名兇徒非死即被捕。警方目前正在調查此案。

警方表示，襲擊發生在羅馬和維也納的機場。兇徒們使用了自動武器和爆炸物。目前，八名兇徒已被捕，其中兩人已死亡。警方正在尋找其他兇徒。

意奧兩國機場被襲 八兇徒非死即被捕

(羅馬訊)意奧兩國機場昨日遭到恐怖襲擊，八名兇徒非死即被捕。警方目前正在調查此案。

警方表示，襲擊發生在羅馬和維也納的機場。兇徒們使用了自動武器和爆炸物。目前，八名兇徒已被捕，其中兩人已死亡。警方正在尋找其他兇徒。

秋葉原電子中心

溫哥華華埠打東街125號(金菊園對面) 電話: 687-3302
125 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C. V6A 1T3 七天營業 上午十時至下午七時

SANYO

歲晚大清貨 · 不計成本 ·

- ◎ SANYO 三洋牌攜帶式收音機 錄音機 \$99.99 起
- ◎ SANYO 三洋牌微波爐 \$279.99 起
- ◎ SANYO 三洋牌彩色電視 \$279.99 起
- ◎ SANYO 三洋牌錄影機 \$249.99 起

特別介紹: SANYO TAS 3700

- ◎ SANYO 三洋牌遙控電話 答話機
- 無需攜帶遙控器
- 可於其他地方更改答話訊適

原價 \$249.99

特價 \$179.99

華聲錄影公司傢俬部

營業時間: 星期一至五上午十時至晚上九時
星期六上午十時至下午六時
星期日及假期上午十二時至下午六時

SOFA & LOVESEAT

兩件頭沙 長沙發 \$350
三件頭沙發椅, 雙人座 \$749
四件頭沙發, 椅, 雙人座 \$799

大梳化及雙座梳化 大特價 \$399

648 E. HASTINGS STREET VANCOUVER B.C. 251-1020

中國參茸藥行

加拿大 溫哥華

新年快樂 龍馬精神

由歷代祖傳黎鸞祥先生主理
地址: 加拿大·溫哥華·喜士定東街二八九號·電話: 682-1113
Address: 289 East Hastings Street, Vancouver, B.C. CANADA.

中國糧油有限公司

CHINA CEREALS & OILS CORP. LTD.
溫哥華士打街239號 電話: 687-4204

世界米行 RICE WORLD

統營 皇冠牌 金牌 遠來米 各款靚米
米業 寶馬牌 日本米 廣珠牌 一律平賣

★慶祝哥街分店開幕酬賓大減價★
新到泰國香米及加州糙米 一律八折

和安芽菜公司

WO ON CO. BEAN SPROUT
秘美澳 綠豆發行
電話: 684-0965
430 COLUMBIA ST. VANCOUVER B.C. V6A 2R8

HAIDA THEATRE

3215 KINGSWAY • 435-2333

每日放映時間 TWO SEX HITS
12:00, 2:15, 4:30
最後放映場 AT HAIDA DAIL
6:45, 8:15pm



安妮公主夫婦 被馬蹄中面頰 傷口縫十二針

【本報多倫多訊】英國安妮公主與馬爾斯伯爵，於廿九日在多倫多市郊區，被一匹狂奔的馬蹄中面頰，受傷甚重。安妮公主的傷口縫了十二針，馬爾斯伯爵的傷口縫了八針。兩人目前正在醫院接受治療，情況穩定。



嚴厲執行毒品法例 大馬路執回上訴 兩澳洲人將被問吊

【本報多倫多訊】一名澳洲男子因在士嘉堡區大馬路執回上訴，被警方拘捕。警方表示，該名男子涉嫌販賣毒品，並被控以多項罪名。目前，該名男子已被扣留調查。

土耳其機師連續飛行 創三項世界紀錄

【本報多倫多訊】一名土耳其機師在過去二十四小時內，連續飛行三項世界紀錄。這項紀錄是在多倫多市郊區創下的，引起了當地居民的關注。

尼加拉瓜少年 被乘客和機員制服

【本報多倫多訊】一名尼加拉瓜少年在飛機上被乘客和機員制服。據悉，該名少年涉嫌在飛機上鬧事，並被控以多項罪名。目前，該名少年已被扣留調查。

各地消息

【本報多倫多訊】多倫多市內發生多起交通事故，造成多人受傷。警方提醒市民在冬季駕駛時要格外小心，並注意路面的結冰情況。

曬太陽有危險 降低禦寒能力

【本報多倫多訊】專家提醒市民，在冬季曬太陽可能會降低身體的禦寒能力。專家建議市民在戶外活動時要穿著保暖的衣物，並避免長時間暴露在陽光下。

首名假心婦人 移植手術成功

【本報多倫多訊】一名假心婦人接受心臟移植手術成功。這項手術是由多倫多市內的一家醫院進行的，手術過程順利，病人目前情況良好。

新加坡通緝 殺探員兇手

【本報多倫多訊】一名新加坡通緝的殺探員兇手，目前仍在逃。警方呼籲市民提供線索，協助警方緝拿該名兇手。

國際太空年 一九九二年

【本報多倫多訊】一九九二年被定為國際太空年。這項決定是由聯合國大會通過的，旨在紀念人類進入太空五十週年。

嘉倫裝修

【本報多倫多訊】嘉倫裝修公司承接各類室內裝修工程，包括牆紙、油漆、傢俱等。公司收費合理，服務周到，歡迎垂詢。

多途電器

DORTO ELECTRIC
876-1133
夜985-0948
政府住宅裝修
府屋裝乾理
牌電商衣電
照火業機爐

B B搬運公司

有保險
忠誠可靠
電話：681-2030

JOHNNY CHOW PLUMBING

959 EAST 21ST AVENUE
VANCOUVER, B.C. V5V 1S4
PHONE: 876-2057
876-6872
政府住宅裝修
府屋裝乾理
牌電商衣電
照火業機爐

雙喜食品廠

春雲上海
卷吞麵類
皮皮麵類
電話：433-1192

東方雪櫃公司

New Way Refrigeration Ltd.
專科上門修理家庭商業雪櫃
設計安裝大小商業廚房冷氣
大小工程一律歡迎
日夜服務收費從廉
電話：251-2301 251-4821

T.J. KIDDIES

KORNER FALL SALE
兒童服裝出賣六個月
十五元。特平出賣四十九元
半價收。876-8616
3231 FRASER ST. VAN. B.C.

PHILIP CHUNG

鍾非立
住宅：873-9067
公司：434-1431

達明電器

專業修理各類電器
政府住宅裝修
府屋裝乾理
牌電商衣電
照火業機爐

DONG PHUONG

冷暖水電工程
2165 E. HASTINGS ST. VAN. B.C.
安裝、修理、保養
特設24小時
緊急修理服務
快速妥當，收費特廉
TEL: 253-3913 667-0005

永興裝修公司

油漆、木工、泥工
大小工程，無任歡迎
電話：433-1192

順發冷氣工程

雪凍暖冷電
櫃房氣氣爐
修理安裝肉食、牛奶、架蔬櫃
日夜服務，免費估價
電話：298-1431 朱先生

宏海裝修

擴土露屋水內
建庫台頂洞外
房間車裝雜油
屋格房修芭漆
電話：437-8742

ALEX YUEN B.Sc.

中文直線傳呼 667-0933
留電話傳呼 (住宅) 266-2693
(住宅) 254-7333 (住宅) 266-2693
CATHY WONG
阮廷榮 MULTIPLE REALTY (公司) 434-1431 黃惠德

祁偉立

434-1431
傳呼：667-3973
(留電話及姓名)
住宅：433-6452

TOM WONG

黃衍嘉
2837 Kingsway, Vancouver, B.C. V5R 5H9
住宅：254-8469
公司：434-1431
傳呼：680-7331

BLOCK BROS. REALTY LTD.

馬偉俊
NATIONAL REAL ESTATE SERVICE
3709 Delbrook Avenue,
North Vancouver, B.C. V7N 3Z4
公司 988-3151 住宅 988-5921

Donald Mah

小型買賣公司，距離ARMY & NAVY四個舖位
一個半街到活活公司，零售有二千二百
方呎，倉庫五千方呎，零售商\$55,000
▲美家院\$29,500
設備與添置平價急售，同一東主經營已五年
▲家庭餐館\$74,500
東主退休，經營18年，家庭好收入，請速價
▲麵包店\$79,500
NORTH SURREY 以往兩年平穩收入良好，東主
另圖別業，請速價
▲17年新1600平方呎，另土庫大部份完成，三
個大車位，地段33x120 (流動陽台，南
面地段可分割) 近學校及巴士 (LONSDALE 高
尚地點北溫哥華 \$246,500

李標

MULTIPLE REALTY
公司：434-1431
住宅：520-1815
傳呼：680-7305
☆代理買賣房產，物業，生意，免費估價☆

李標

MULTIPLE REALTY
公司：434-1431
住宅：520-1815
傳呼：680-7305
☆代理買賣房產，物業，生意，免費估價☆

祁偉立

434-1431
傳呼：667-3973
(留電話及姓名)
住宅：433-6452

TOM WONG

黃衍嘉
2837 Kingsway, Vancouver, B.C. V5R 5H9
住宅：254-8469
公司：434-1431
傳呼：680-7331

BLOCK BROS. REALTY LTD.

馬偉俊
NATIONAL REAL ESTATE SERVICE
3709 Delbrook Avenue,
North Vancouver, B.C. V7N 3Z4
公司 988-3151 住宅 988-5921

Donald Mah

小型買賣公司，距離ARMY & NAVY四個舖位
一個半街到活活公司，零售有二千二百
方呎，倉庫五千方呎，零售商\$55,000
▲美家院\$29,500
設備與添置平價急售，同一東主經營已五年
▲家庭餐館\$74,500
東主退休，經營18年，家庭好收入，請速價
▲麵包店\$79,500
NORTH SURREY 以往兩年平穩收入良好，東主
另圖別業，請速價
▲17年新1600平方呎，另土庫大部份完成，三
個大車位，地段33x120 (流動陽台，南
面地段可分割) 近學校及巴士 (LONSDALE 高
尚地點北溫哥華 \$246,500

李標

MULTIPLE REALTY
公司：434-1431
住宅：520-1815
傳呼：680-7305
☆代理買賣房產，物業，生意，免費估價☆

李標

MULTIPLE REALTY
公司：434-1431
住宅：520-1815
傳呼：680-7305
☆代理買賣房產，物業，生意，免費估價☆

祁偉立

434-1431
傳呼：667-3973
(留電話及姓名)
住宅：433-6452

TOM WONG

黃衍嘉
2837 Kingsway, Vancouver, B.C. V5R 5H9
住宅：254-8469
公司：434-1431
傳呼：680-7331

BLOCK BROS. REALTY LTD.

馬偉俊
NATIONAL REAL ESTATE SERVICE
3709 Delbrook Avenue,
North Vancouver, B.C. V7N 3Z4
公司 988-3151 住宅 988-5921

Donald Mah

小型買賣公司，距離ARMY & NAVY四個舖位
一個半街到活活公司，零售有二千二百
方呎，倉庫五千方呎，零售商\$55,000
▲美家院\$29,500
設備與添置平價急售，同一東主經營已五年
▲家庭餐館\$74,500
東主退休，經營18年，家庭好收入，請速價
▲麵包店\$79,500
NORTH SURREY 以往兩年平穩收入良好，東主
另圖別業，請速價
▲17年新1600平方呎，另土庫大部份完成，三
個大車位，地段33x120 (流動陽台，南
面地段可分割) 近學校及巴士 (LONSDALE 高
尚地點北溫哥華 \$246,500

李標

MULTIPLE REALTY
公司：434-1431
住宅：520-1815
傳呼：680-7305
☆代理買賣房產，物業，生意，免費估價☆

看閑等可不章閑畫書

看閑書可不閑書畫

江 朗

有機地結合，是中國畫藝術的獨特風格。印章畫畫起了畫面的節奏和韻味，起到了調節畫面和裝飾畫面的作用，逸趣盎然。

書畫作品除主題藝術外，其餘的姓名名號、印的印章習慣統稱「閑章」。閑章是從宋、漢刻有吉祥文字的印章（吉語章）演變而來，宋、元以後風氣益盛。閑章內容大抵與作品或作者有關，欣賞者可以從中領到書畫作品中所隱含的東西。

已故著名畫家徐悲鴻一九五一年畫的《匹馬奔奔》一稿，題上「山河百戰歸民主，鐵騎千軍渡海還」的詩句，左側繪太道平行的詩句，歷代書家對閑章的應用都是十分廣泛的，篆刻印有一「自強不息」的閑章。

印章按印文內容大體分為三類：

一、與作品內容有關的成語佳句——例如徐悲鴻畫的「白梅圖」印有「一塵不染」章，傅抱石的山水畫上常用「換了人間」章，李苦禪畫的鷹常用「博擊萬里」章，等等。

二、作者喜愛的警句、格言、座右銘——例如黃胄的「老在鬚眉壯在心」，郭沫若的「踏遍青山人未老」，郭沫若的「精神矍鑠」等。還有徐悲鴻畫家刻有宣奮求的情詩。還有一種印形，到有作者喜愛的馬、牛、鹿、人等形象，以此寄情，另有一番意趣。

三、反映作者的雅號、年齡、籍貫、經歷和工作室的——例如徐悲鴻的「江南布衣」，齊白石的「魯鈍門下」，「可染的」「白髮學童」，戴敦邦的「民間藝人」，費新石的「吳興費氏」，吳作人的「貧苦通天河上」等章。

四、閑章雖然只佔極小的面積，卻給觀賞者以可謂「清閒」之感，宣寫幾字，意味雋永，可謂「閒章」不閑。

關鑰一環。過去，在未有切肉機之前，一個熟練工每小時只能切出八至十盤肉。

有了肉片，還得有好的佐料。該店備有小磨香油、芝麻醬、辣椒油、蒜泥、芥末、醬油、米醋、腐乳汁、韭菜花和芥末等十種佐料作為調料。其中韭菜花是在立秋前後切細與梨果一起醃製，食用時能解腥而風味獨特。這些佐料吃時可根據客人喜好適量調配成醬汁，盛在小碗裏，摻小量蔥花、香菜末，然後把肉片放入火鍋，稍稍一滾，見肉片變成灰白時即夾出放在調料裏，隨湯隨吃，真是鮮嫩可口，別有風味。

許許多多放過，而又好吃涮羊肉的人，往往都不過海，在此一享口福。



南國佳果潮州柑

閩

廣東著名名產潮州汕頭的珍品，歷來在國內外負盛名。有稱的潮一蟹食甘」其地昔寧、澄海、潮陽、揭陽、惠來等縣，栽植柑柚已有千三百多年的歷史。目前潮汕地區年產「潮柑」達一百二十萬担。

「潮柑」是柑橘中最大的品種，歷來在國內外負盛名。有「南國佳果之美稱。歷代聖賢騷客賦其歌吟夜讀之詩，並褒其質，賦以詩性，皆為佳作。如唐代杜甫在《寄楊八弟》詩對其價高十畝：「誰取花間實獨居」；蜜棗討問枝樹園上珍」。『潮柑』

「潮柑」全身是寶。除了當水果吃外，還可用來製作罐頭、蜜餞、柑皮釀酒，提取果膠等。柑皮、柑絡及柑核皆可入藥；柑橘皮還可提取芳香油，用以製做糕點，糖果、飲料以及製洗牙膏、香皂的調香原料。

肉

是上海一家最早供應涮羊肉的名店。該店成立於清宣統年間。所供應的涮羊肉在選肉、切肉、調料等方面十分講究，保持了傳統的清真風味。該店大都選用湖州、嘉興等地出產的優質湖羊。這種羊味美肉嫩，不膻不膩。一只羊出肉後，經過精細選剔，只有百分之三十左右的嫩肉用來涮食。

這些嚴格挑出來的嫩肉，經冷庫加

肉羊涮興長洪海上

江 朝

自然人們都要說到北京的「東來順」，這不僅因為它是京幫菜，還因為「東來順」所做的涮羊肉，確是名不虛傳，有它比人家高明的地方。

其實，如果人們到過上海，而且又吃過一洪長興「所做的涮羊肉」之後，人們在提到涮羊肉時，怕除了提到北京的「東來順」之外，還要加上上海的「洪長興」了。

洪長興清早牛肉館，是上海第一家供應涮羊肉的名店。該店成立於清

速迅展發館茶海上

民忠

與去處。近年來上海茶館業發展迅速，新茶館的開設有如雨后春筍，僅市區開設的就有二百多家。

這些新茶館幾乎都在晚間營業，擁有彩燈和舒適的沙發軟座。供應茶水、咖啡、冷飲和奶油糕點等。

新茶館是青年男女的天地。入夜，許多下班後的青年男女，換上入時的服裝，紛紛來到茶館聚會。

據統計，這些新茶館中，有近百家是樂茶館。有的是由高級賓館、飯店和文化宮及影劇院附設的。這些音樂茶館，從傍晚六七點鐘營業到入夜九、十點鐘結束。其間不停地播放中外交

舊樂和流行歌曲。每晚有十位左右這些音樂家演出，每種樂器有常客，少四五十人，有趣的是一般的茶館中，每個體戶，茶館的收費標準不等，每人二元至四元人民幣不等。

儘管動老茶館生意衰微，當時仍然鼓勵茶館繼續發展。聞一週過的上海城隍廟湖心亭茶館就是。它是一個一百三十年歷史的茶館。它的人數最多時，一天要接待八百多人到這品茗茶。其約有三分之二是老茶客。這個茶館使用清代所製的紅木桌椅，其色也是古色古香的中國紫砂陶製茶具製成。茶客一律用茶壺喝茶，其容量有現在人們常用學校的十分之一。和新茶館相比，這裏又是上海市民另一番生活情懷的反映。

中國古代名宴多姿彩

中國歷代悠久，古代宴會名目繁多，著名的大宴會，如朝廷舉辦的盛大鹿麋宴、賀正、祝捷、祝聖壽、慶功、祝慶、祝軍宴等，這些是規模宏偉，還有些臨時應行的宴招待僑居臣僚的，乾嘉時期學行的專門招待耆宿老者的子宴，取別名聚賢宴等。也有皇帝特別出心裁地採取別名宴會。如唐玄宗的「臨光宴」，即是據《影樹記》載：正月十五夜，唐玄宗長春賜臨光宴行，點起白鸞燈，黃龍吐水，金龜銀燕，盛事

二、是宦族把持羣臣的宴會。此種宴會專爲皇帝而設，有選寵之旨，故各官皆以全力爲之，竭奢侈之能事。如趙主之宴，特請中書省，取神龍虎耳升青雲，又選金馬，選宗正寺，取一席十分議宴。一、是宦族把持。三、是官僚縉紳士大夫們的社交宴會。這種宴會有的在官衙內辦的，也有在私第辦的，還有在酒樓辦。這一類宴會，又可分爲四種：一種是依時代而設的宴會，如唐時開元宴，每以秋宴爲最盛。唐貞觀州中宴中有否，名曰「爭春宴」。又如「開元宴」，每以秋宴爲最盛。唐貞觀州中宴中有否，名曰「爭春宴」。又如「開元宴」，每以秋宴爲最盛。

海上洪

單傳巷
廣告知

藝峯廣告公司 全面廣告服務 **669-3711**

業務包括：

報刊廣告設計	書畫、日曆編繪
設計海報、傳單、	商業、沙龍攝影
文件、名片、商標	婚攝、社團外影
公司年報編印	逐戶派送傳單
	代理各類印刷

Pender West Advertising Inc. 669-3711
108-118 West Beaver Street, Vancouver, British Columbia V6P 1S6



命相館

ANCIENT CHINESE SECRETS

(Gastown) 219 Abbott St.
Vancouver, B.C. Phone: 687-8656

(煤氣鎮) 卽市中心活活公司橫街

正宗中國民間命相藝術

陰陽卜易風水掌紋氣色



免費

THE GENUINE

CHINESE PALM READING

嘉士定

CORDOVA	活活公司
WATER	← 享譽國際
CARROLL	AMBIT
CARLIE	CARLIE

七日會客

12:00 - 5:00 pm

於每日中午十二時後
到訪者免費氣色。
先來者得。

凡頭三名持本廣告

FRESH AIR TOUR

輕歌喚早晨旅遊公司

日本經 I.T.A 國際旅行企圖

主 辦 電話: 669-5140 681-6755 681-9727 (台灣天祥旅行社協辦)

安捷旅行社電話: 688-7886 華埠喜士定東街一三八號 宇宙旅行社電話: 873-8411

聖誕快樂, 新年康健

新春特價酬賓

★ 日本環島, 台灣環島, 香港, 觀光團

日本五日四晚: 暢遊日本所有名勝區。

台灣六日五晚: 環遊台北, 台中, 台南, 台東, 高雄等各地名勝。

(包來回機票, 一晚酒店, 入場觀光費, 巴士旅遊, 一日三餐, 台北旅遊會)

特價只收: 一千五百八十八元, 台北旅遊會

出發日期: 二月二十五日, 四月廿三日。

★ 日本東京, 台灣環島, 香港, 廣州, 桂林, 拾七天逍遙遊

日本五日四晚: 暢遊日本所有名勝區。

台灣六日五晚: 暢遊台北, 台中, 台南, 高雄等名勝地。

實州三日三晚: 遊覽實州市風光。

桂林, 拾七天逍遙遊

日本五日四晚: 暢遊日本所有名勝區。

台灣六日五晚: 暢遊台北, 台中, 台南, 高雄等名勝地。

實州三日三晚: 遊覽實州市風光。

桂林, 拾七天逍遙遊

日本五日四晚: 暢遊日本所有名勝區。

台灣六日五晚: 暢遊台北, 台中, 台南, 高雄等名勝地。

實州三日三晚: 遊覽實州市風光。

★ 迪士尼

美國, 三月廿六日, 李瑪, 拉斯維加斯, 墨西哥城, 十日遊。

日期: 三月廿六日。

只收: 一千九百八十八元。

★ 卑詩省內陸

費用: 特價由三百八十八元起至五百七十八元。

日期: 三月廿八日。

★ 卑詩省內陸

費用: 特價由三百八十八元起至五百七十八元。

日期: 三月廿八日。

★ 香港

七日六晚: 遍遊香港名勝區。

(包來回機票, 一晚酒店, 入場觀光費, 巴士旅遊, 六日早餐)

特價: 一千三百一十八元。

日期: 每日均有往返。

代訂各地旅遊, 汽車, 酒店, 旅行保險。

代辦中國簽證, 加拿大護照, 台灣簽證。

中國各地旅遊, 郵輪, 包機。

馬田叔 經理人 鄭國雄

馬田叔 經理人 鄭國雄

萬成肉食中心
MAN SING MEAT CENTRE
 片打東街 二二四號 電話：681-4491

價錢實際 歡迎惠顧

牛孖筋 咖喱元魚
 咖喱雞 紋牛什
 特製臘蹄 南乳豬手
 柱候牛腩 雙油鴨掌
 家鄉扣肉 豉椒風爪

特製柱候鴨

特設熟餸部門

特製臘味 肥鷄大鴨
 燒味 滷味
 新鮮肉類

本埠各零售商同價發售

顧客惠上 服務週到
 七天營業 貨真價實

特製風乾 鴨 肝 腸
 特瘦白油腸

450 (大包重)
 350 (小包重)
 375 (大包重)
 270 (小包重)

專營
 歡迎零沽批發

謀生 老邁
病痛 死亡

這些事你想又想不通，避又避不開，你願意與我們交朋友以分擔憂重担嗎？

請電：八七六一
三六六四
或來函：

P.O. BOX 2041
VANCOUVER B.C.
V6B 3R6

加拿大培靈輔導協會

修理各種機械化特
餐椅大量特平免費
估價歡迎垂詢。
日電：663-0978
傳真：336-1943 何

傢俬翻新

煤氣工程

電話：939-8275 鮑洽

上門估價。

熱水爐二百九
喉等工程，換
裝，兼修理水

專門修理及安
牌 照

持有政府

公司
CO. LTD.
INCORPORATED IN B.C.
7324

HILLCREST PLUMBING

三件頭顏色浴具, 原價\$510, 現售\$299.50
CRANE水馬, 多種顏色, 原價\$178.50
現售\$99.50
不鏽鋼孖水升, 原價\$146, 現售\$89.50
多種顏色浴上平售出售。
不同顏色掛牆式洗面盆\$32.50
另多種顏色掛牆式水馬, 適合土庫用, 平售出售。
其他水喉用品至少減價兩成。

212 E 17th Ave. 879-5301
1447 Commercial Drive. 255-8244

泰興有限公司
T'ai Hing Company
265 E. Pender St. Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028

新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

銀龍公司
YIN LONG CO. LTD.
535 GORE AVE. VANCOUVER B.C.
TEL: 689-7324

燒臘肉食 熬手鹵味
園口新鮮瓜菜生菓
冰凍魚蝦 中西什貨
代理台灣頂好公司
新運到:

冷凍包點 梅菜扣肉
冷滷牛什 上海雲吞
蝦餃燒賣 木須餅
即蒸即賣 老少咸宜
門市批發 無任歡迎

地址: 五三五哥亞街
電話: 六八九 七三二四

 **BING PLUMBING**
炳記 HEATING PLUMBER GAS
Sales and Service
428 Salsbury DR. Van. 電話 254-4935

**接駁政府大渠
安裝砂井
地下水管**

修理土庫漏水 電動通渠

SEWER SEPARATION - SUMP TO CITY SEWER

快捷冷氣工程公司

專科承裝修理，大小商
業冷暖氣機凍房，急凍
房，大小牛羊肉食瓜果
櫃，電爐電火政府牌照

馬君寰

三二七一一五一（英語）
三二七一七二〇（華語）

大西 方 米 廠

WESTERN RICE MILL LTD.

久負盛譽名牌：
 AA牌 嘉禾牌 古塔牌
 玉蘭牌 蓮花牌 五羊牌
 國寶牌 花嘜糯 雄風牌
 澳、美、泰、秘等國綠豆
 嘉禾成脆 蒜蓉、花生
 嘉禾魚鬆 銀耳等

專營米業
 分銷批發 歡迎比較
 泰國美女牌香米
 金龍牌最高級香米
 苗米品級繁多齊全
 廉價實惠忠誠服務

大西方米廠
 BANKS-CLARK BUILDING
 1000 PARKER ST.
 (Intersecting with
 WESTERN RICE MILL
 Facing to "C" Trans. Ltd.)

地址：1000 PARKER ST. VANCOUVER, B. C. V6A2H2
 電話：(604) 251-6341, 251-6342 CABLE WESTRICE.

 精美印刷有限公司
G. M. PRINTING LTD.
713 EAST HASTINGS STREET, VANCOUVER B. C. CANADA, V6A 1R3
Tel: (604) 254-4441/2 Cable add: "GEEMEE"

精工全色印刷

各種彩色餐牌、餐紙、單簿、中西文件
兼營生產大小包裝咭盒、餅盒
成衣墊紙 鞋頭墊紙 咭紙製品

代理 香港名廠日曆、月曆、年曆、賀年咭片

價錢相宜 手工精細 交貨迅速 用料優良

酒水篇

因為有人提起「留得餘地」這四個字，令我想起「天龍八部」中的「天龍八部」。

「天龍八部」是金庸先生的傑作，也是他最得意的作品。這八部是：天、龍、鳳、凰、龍、虎、豹、蛇。這八部是金庸先生最得意的作品，也是他最得意的作品。

「天龍八部」是金庸先生的傑作，也是他最得意的作品。這八部是：天、龍、鳳、凰、龍、虎、豹、蛇。這八部是金庸先生最得意的作品，也是他最得意的作品。

留得餘地

碰撞

容欣



常春藤

可憐對我說：「假如我對你再等一會才決定，說不定我會另外一個人結婚，那時，我會後悔。」

這話聽起來，似乎很有道理。但是，如果我們仔細想想，就會發現，這話其實是沒有道理的。因為，如果我們真的在等待，那麼，我們就失去了機會。我們就失去了那個可能愛我們的人。我們就失去了那個可能愛我們的人。

「碰撞」是兩個人的思想、感情、意志、行動等發生衝突、對立、甚至互相排斥、互相抵觸的一種現象。

在社會生活中，碰撞是不可避免的。因為，每個人都有自己的思想、感情、意志、行動。每個人都想按照自己的方式去生活。每個人都想按照自己的方式去生活。

「碰撞」是兩個人的思想、感情、意志、行動等發生衝突、對立、甚至互相排斥、互相抵觸的一種現象。

在社會生活中，碰撞是不可避免的。因為，每個人都有自己的思想、感情、意志、行動。每個人都想按照自己的方式去生活。每個人都想按照自己的方式去生活。

「碰撞」是兩個人的思想、感情、意志、行動等發生衝突、對立、甚至互相排斥、互相抵觸的一種現象。

在社會生活中，碰撞是不可避免的。因為，每個人都有自己的思想、感情、意志、行動。每個人都想按照自己的方式去生活。每個人都想按照自己的方式去生活。

「碰撞」是兩個人的思想、感情、意志、行動等發生衝突、對立、甚至互相排斥、互相抵觸的一種現象。

在社會生活中，碰撞是不可避免的。因為，每個人都有自己的思想、感情、意志、行動。每個人都想按照自己的方式去生活。每個人都想按照自己的方式去生活。

「碰撞」是兩個人的思想、感情、意志、行動等發生衝突、對立、甚至互相排斥、互相抵觸的一種現象。

在社會生活中，碰撞是不可避免的。因為，每個人都有自己的思想、感情、意志、行動。每個人都想按照自己的方式去生活。每個人都想按照自己的方式去生活。

「碰撞」是兩個人的思想、感情、意志、行動等發生衝突、對立、甚至互相排斥、互相抵觸的一種現象。

在社會生活中，碰撞是不可避免的。因為，每個人都有自己的思想、感情、意志、行動。每個人都想按照自己的方式去生活。每個人都想按照自己的方式去生活。

「碰撞」是兩個人的思想、感情、意志、行動等發生衝突、對立、甚至互相排斥、互相抵觸的一種現象。

在社會生活中，碰撞是不可避免的。因為，每個人都有自己的思想、感情、意志、行動。每個人都想按照自己的方式去生活。每個人都想按照自己的方式去生活。

收穫

呂棋

今年所種的兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。這兩盆橘子和兩盆蘋果，都結了果。

中和公司
CHUNG WO HONG CO.
368 POWELL ST. VANCOUVER B.C. V6A 1G4
PHONE: 685-9612

遷舖清盤
藥材 六折 食品 五折 用具 五折

左筆權
中國大預言家
精批命理、標準論相、龜卜易卦、天星擇日、精究陰陽風水定向

地址：溫哥華唐人區維多利亞街611號
電話：(604) 681-8008

昌記裝修油漆公司
承接泥水木工傢俱等
各大小工程忠誠為僑胞服務
地址：溫哥華唐人區維多利亞街611號
電話：(604) 681-8008

占卦算命
中山安堂
林健龍
地址：溫哥華唐人區維多利亞街611號
電話：(604) 681-8008

UNIVERSE DRIVING SCHOOL
NO. 7-119 W. BROADWAY VANCOUVER B.C.
電話：874-2524 437-9617

宇宙駕駛學校
經驗豐富 教法詳盡
免費接送 歡迎查詢
全程八小時 136元
速成六小時 102元

李華電器修理
收上政府電乾洗雪櫃冰箱
費門牌電衣衣櫃
低廉服務照器機機

電話：876-0278

防盜
JIM'S WELDING LTD.
(工場) 324-1020
(住宅) 325-8922

供應家庭及工商各界下列產品：
防盜花窗、大小鐵閘、花園欄杆、貨車鐵架、交貨快捷、上門燒焊

紅寶食品公司
精製南北美點、品質優良
地址：溫哥華唐人區維多利亞街611號
電話：(604) 255-6714

城市駕駛學校
City Driving School
4522 維多利亞街廿九號
電話：874-4544

師資優良 經驗豐富
耐心教授 筆試路試
精通國粵 收費公平
客英馬語 忠誠服務

王志龍駕駛學校
PERFECTION DRIVING SCHOOL
地址：7229 維多利亞街 57 街

本校教師，全線經驗豐富，保證教法正確，普通班 \$125 元，絕不耽擱。

雲城汽車修理
VANCITY AUTO REPAIRS LTD.
1344 FRANKLIN ST. 電話：251-5211

專門修理美國各種汽車及 HONDA, MAZDA, VOLVO, VW 政府執照、經驗技師 鄭宗發君主理 各項修理 絕對妥當 價錢公道

何桐攝影院
HO TUNG STUDIO
19 E. Pender St., 中華文化中心對面
電話：(604) 688-2933, 681-5848

入籍相(黑白) 4張 4.80
護照相(彩色) 4張 8.80
紀念相 免費送 4X5 一張
其他結婚相(新娘禮服免費借用)
家庭相、學生相、貨辦相、彩色磁碟相一律八折優待。

京士威駕駛學校
KINGSWAY DRIVING SCHOOL
3355 KINGSWAY
歷史悠久，經驗豐富
254-8454 (廿四小時)
另設特別班為不懂英語的僑胞

教師黎美英 MAY LAI
教師楊少棠 SHAO TANG YANG

嘉華駕駛學校
ALPHA DRIVING SCHOOL
#1-2256 KINGSWAY, VANCOUVER, B.C.
歷史悠久 經驗豐富
全線 130 元，並有筆試班。

馮坤威校長 438-3438

香港駕駛學校
HONG KONG DRIVING SCHOOL LTD.
地址：域多利街 5869 號
電話：321-3722

考專免收經驗師資優良
取人費費驗良
筆指接送平富
試導 298-4623

通達駕駛學校
T.T. DRIVING SCHOOL
NO. 6, 246 EAST BROADWAY, 321-7324
(BROADWAY AND KINGWAY) 251-5015
VANCOUVER, B.C.

自創新法 傳授快捷
易學速成 合格率高
全線八鐘 136元
每時 19元

聯合駕駛學校
UNITED DRIVING SCHOOL (1977)
地址：823 號士打東街 8 HAWK (近唐人街)

歷史悠久 經驗豐富 講解詳盡 教法正確
耐心教授 免費接送 日日考 筆試路試
電話：253-6888 253-1333
全線收費最平 效果保證最好

高級駕駛學校
4677 MAIN ST. ADVANCE DRIVING SCHOOL
專人輔導英語筆試
學自動級棍波車
872-8717

吳志強

安全駕駛學校
安全實用·捷法速成
筆試路試·收費公平
請電：876-8434

(MIKE) 周煥麟

萬國駕駛學校
地址：206 東六街及維多利亞街 223 室
電話：327-9174 872-0058

校長 楊友權
教導經驗豐富 學技容易快捷
全準收費最平 效果保證最好

ming's 名園酒家夜總會

141-147 EAST PENDER STREET • VANCOUVER, B.C. V6A 1T6, CANADA



683-4722

春節特別禮聘

台灣美艷紅歌星 榮綉珠 鬼馬紅歌星 榮綉琦

姊妹檔演唱



新年除夕門券

每位十五元包括 HIGH BALL 酒一杯

另有抽獎 餐券一張價值一百大元 餐券一張價值五十元

魯世傑五人大樂隊演奏跳舞中西流行歌曲

下午九時半開始至凌晨三時

常備：「特價酬賓席」「火鍋小菜」歡迎光顧

華安國貨公司冬節酬賓大特價：

人參潤膚乳 \$3.99打	五加參酒 2/\$15.00
人參潤膚膏 \$4.25瓶	人參酒 2/\$13.00
九里香簍子 75¢扎	女庄襪襪 3/\$6.99
木盒鐵觀音茶 2/\$8.75	男庄工夫鞋 2/\$11.00
木盒普洱茶 2/\$6.50	女庄工夫鞋 \$4.99
鐵罐荔枝紅茶 2/\$3.99	男燈心絨拖鞋 2/\$8.99
紅盒烏龍茶 2/\$2.65	膠拖鞋 \$2.25
烏龍茶包 2/\$1.75	男短襪 3/\$6.99
尼龍牙刷 3/\$1.59	女棉衣 \$15.00
豐華原子筆 \$1.49	女棉背心 \$12.00

各式信紙、男米色文化衫、湯碗、竹織品、買二送一。
參祥畫、牆飾紙花八折、電動玩具五折。
日期：由十二月六日至廿六日止。



海濤 海鮮粵菜館

HIGH TOWER CHINESE RESTAURANT

為酬謝嘉賓新張期間現金惠顧

新張營業

八折優待 (至十二月底止)

游正港名廚水堂一
水宗式廚勤準食律
海粵風主服一外歡
鮮菜味理務流責迎

635 E. BROADWAY VANCOUVER B.C. V5T 1X7 訂座電話：872-6688

地址：六三五號 東、百老匯街溫哥華埠 (近菲沙街) (舖後設有免費停車場)



華僑金行

新年酬賓

新年快樂
龍馬精神

大減價

足金時價

WAH KIU JEWELLERS LTD.

504 MAIN STREET 華埠VANCOUVER 電話669-3247

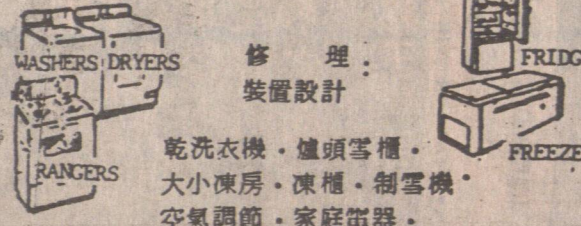


棠氏東房電器

TOM APPLIANCE SERVICE

1861 WILLIAM STREET VANCOUVER B.C.

◎免費估價 ◎取價從廉 電話：253-4706 24小時服務



頂好冷凍點心

小籠包、鍋貼、水餃、雲吞、蝦餃、燒賣、叉燒包、酥肉包、梅菜扣肉、什錦、蓮蓉包、蛋黃包、芝麻湯丸、銀絲卷、豆沙包、花卷。

一頂好出品，出品頂好
各大酒店及商場均有售 歡迎批發訂購
頂好食品有限公司
DING HAU FOODS CO. LTD.

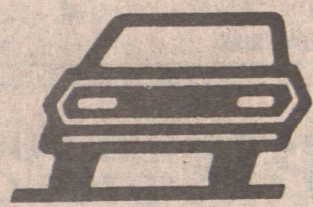
13-12200 Vulcan way Richmond B.C. V6V 1A8 電話：(604) 278-1554

嘉華冷氣工程 煤氣暖氣冷氣暖房

2044 TURNER ST. 請日快收政機速機切小商料

TEL: 251-1616 黃電 夜搜府熱房屋瓜雜家裝
中支：254-1033 重 務當藥照暖暖貨肉店庭修

點止 一味靠撞



引進最新 Hi-Tech 噴油技術
專為日本、德國新車補油
HAWKS AUTO BODY
794 Powell 街 街夾學士街
(近日本街)
電話：251-9119

更會 撈橫折曲

手工精良—你會滿意
用正好料—你得保證
撞車 噴車
搵百達做—你有着數
百達車身修理廠

安亞 (天寶) 旅遊

EXECUTIVE TRAVEL

- 代售各大航空公司機票
 - 代訂各地旅遊、汽車、酒店、旅行保險
 - 代辦中國簽證，加拿大護照，台灣簽證
 - 中國逍遙遊 直接主辦 華人領隊 每月均有團出發
 - 來回西雅圖香港特平機票 \$899 起
- 總行：片打西街1050號 688-8321
華埠分行：片打東街127號商場 688-2311

簡業存旅行社

Gunn's Travel Ltd.

438 MAIN STREET - VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 2T4

Telephone: 685-2235 685-2236

美亞	保士	多朗	溫地	沙士	卡士	飛機票大平賣
亞士	頓頓	朗度	地士	士問	士利	(須預早定位)
美頓	紐約	滿地	士地	士地	士地	
三約	二百	一百	一百	一百	一百	
百六	百六	百六	百六	百六	百六	
十八	十八	十八	十八	十八	十八	
元	元	元	元	元	元	

專通渠道

日夜服務
專通渠道
電話：254-1176 或 253-7363 余先生

建安建築公司

電話：255-6962 電話：876-1251
屋頂瓦仔 膠質水溝 玻璃窗
土庫間格 商店裝修 廚房改建
VINYL SIDING 建築商 特價優待
每平方尺 70¢ 更代辦政府五千元維修補助

健康蒸氣浴按摩中心

蒸氣浴確係身心健康 按摩更可以保持青春
活絡筋骨。舒暢愉快 中日美女 為君服務
健身室 家庭式私家房 私人按摩室 公共及私家浴室
高尚享受 招呼週到 歡迎男女顧客蒞臨指導
164 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. 684-3434

盛昌水喉

鄭先生
Tel: 324-1486, 738-7775

基信建築裝修

電話：434-0869
免費估價
價大小內外土庫屋頂
格相裝油工間修
宜修漆格新

彭鴻記裝飾

電話：874-6915
電工土室裝承
作庫內修建
妥間設油新
當格計漆屋

緻新建築公司

電話：874-4905
代辦政府五千元
維修補助
大小裝修工程
外牆、鋼窗、屋頂、噴油
一律大特價

永成裝修

免費估價 水磁商土政
費櫃建台喉磚業庫府
估漆翻車電瓦住間註
價油新房器面宅格冊
請電 875-0688 余治

田健三行工程

TIEN TIN CONSTRUCTION LTD.
包工大小車內房
君作小庫外屋
滿細工間陽油改
意概程格台漆建
日夜電話：254-2764

遠東建築工程公司

FAR EAST CONSTRUCTION
PHONE 325-8002
免大電水磚瓷內外土庫
估小動電磚內外土庫
價工通裝磚內外土庫
程修漆格新

楊氏建築裝修

工砌磚瓦內土
精磚芭仔外庫
價砌路水油間
廉石面潤漆格
電話：430-1089

榮昌裝修公司

工磨櫃檯瓦水磁土電
精磨壁櫃仔喉漆泥漆器
價砌路水油間
廉石面潤漆格
電話：874-8043
(廿四小時服務)

SUPREME WOOD ENTERPRISES LTD.

A. CHIN 陳達良
電話：291-0505
專門建造
各種住宅及商業樓宇、新舊裝修。
▲承接建築工程。每平方尺由 \$32.00 起
▲加建及裝修。土庫套房、敞開的汽車間
▲三合土、磚瓦等。所有其他附帶建築工作
▲新商業樓宇、舖面、固定裝置。
▲餐廳、雜貨店、裝修。
▲柏文、防火設備、改良至符合卑詩規定。
▲烟火警報系統、防火門、隔火設備等。
▲火災後復原工程、保險。
免費估價

美觀

(公司) 430-4552
(住家) 325-9541



精造：
* 防盜花窗
* 鋁質欄杆
* 樓梯扶手
* 鐵門鐵閘
(免費估價)

實用鋁鐵工程公司
PRACTICAL IRONWORKS LTD.
NO. 9-7315 MEADOW AVE.
SOUTH BURNABY B.C.

植楓建築公司

Z. MAPLE CONTRACTING LTD.
電話：872-7381 873-1995
油漆屋庫土柏商樓
漆頂庫庫文庫建 政府牌照
安裝水露間住樓改
磚修潤台格宅面建 免費估價

亨利水電暖氣工程

HENRY'S CONTRACTOR (1978) LTD.
專門安裝修理水喉、電
火、暖氣及家庭電器設
備工程。電動通喉。
298-8924 (24HRS) 438-1237

潘健三行工程

KEN ENG CONSTRUCTION CO.
PAINTING, PARTITIONING & ALTERATION
廚房房內土水大價免
房仔屋外木磚牆小價
刷水改油工間裝工時
所備建築材料價格平
電話：872-5877 或 876-4594

大眾水電冷氣修理

1327 S.E. MARINE DR.
電爐、乾洗衣機、雪櫃、冰箱。
安裝水喉。大眾價錢特別平。免
費估價有舊雪櫃。電爐平價出賣
包用。免費搬運。321-2050
夜 251-4698

專門起屋

全新專起屋工程公司
專門承建新屋、兼開新屋土庫
全部鬼佬技工。保證材料上乘
政府合法牌照。起貨快捷妥當
一參加我們的建屋計劃。可為你節省二萬元
電話：255-9147

升寶電器冷器

電話：321-4482 24小時服務
政府註冊 專業技師
修理安裝 保證妥當
雪櫃維修 製雪機
洗碗碟機 冰櫃
乾洗衣機 微波爐

三合
一切房屋改建
土庫間格
水電安裝
修理工程
不論大小遠近
免費估價
請電：
九三九、四八四六

劉富
承接裝修
油漆工程
地址：
636 E. 14th Ave.
新電話：
八七九、四三八九

光正裝修
內外油漆
水電工程
廚房廁所
浴室裝修
大小工程
免費估價
電話：253-7482

楠記
水電工程
土庫廚房
浴室廁所
裝修工程
大小工程
免費估價
電話：二五三、七四八二

馮佳
修理水喉電燈
按裝熱水器
柏文修理
電話：
二五三、七四八二

修理水喉
電話：251-6248 余洽

滿堂紅建築裝修有限公司
ARCOSY RPO. DEVELOPMENTS LTD.
101-W BROADWAY, VANCOUVER, B.C. TEL: 874-1688
信用卓著·經驗豐富

滿堂紅建築裝修有限公司
ARCOSY RPO. DEVELOPMENTS LTD.
101-W BROADWAY, VANCOUVER, B.C. TEL: 874-1688
電話：525-6983

Century 21
ELITE ESTATES INC.
10667-135A Street
Surrey, B.C. V3T 4E3
585-2211

十二月新盤
▲馬路林區 CONO LAKE 夾 LOUGHEED HWY 附近，十餘年屋，土庫全間好，僅收租價七萬餘，低價之至。
▲西區街角兩層商業樓，租客常滿，地點適中，收入充足，收價七十五萬。
▲東區大馬路，十年新兩層商業樓位，全部租出，常滿租客，樓下餐室及服務所，年入三萬，實價卅萬，投資好機會。
▲GASTOWN 四十房開放店，生意連業，樓下兩個舖位，接近 EXPO 住宅常滿，賺錢生意，僅收價五十五萬，投資好機會。

滿堂紅建築裝修有限公司
ARCOSY RPO. DEVELOPMENTS LTD.
101-W BROADWAY, VANCOUVER, B.C. TEL: 874-1688
電話：525-6983

Montreal Trust
公司：736-3441 (24HRS)
馮愛羣 LINDA FONG
住宅：733-0103

陳大興實業公司
Main Realty Ltd.
209-475 Main Street, Vancouver, B.C. V6A 2T7
HOWARD CHAN, B.Sc.
Bus: 685-9608 Res: 261-8048

施玉山 INNERCIRCLE REALTY INC.
ALFRED SEEMIN 公司 738-3322 住宅 321-1986
HOWARD CHAN, B.Sc. 傳呼機 667-3883

永業實業有限公司 ROYSON REALTY LTD.
梁紹輝 ROY LEUNG
加拿大皇家註冊地產經紀，通粵、國、英語
公司：879-5175 住宅：324-4752
傳呼機：687-1985 #0068

ROYAL LEPAGE
MARION MAN 鄭萬方英
Residential Real Estate Services
4415 East Hastings Street
Surrey, B.C. V3C 2K1
Bus: (604) 299-1451 Res: (604) 421-3276

謝煜贊
住宅電話 420-4665
DON QUAN
▲本拿比新屋共四睡房，有家庭房，飯廳，洗衣房，地大 43X140 價九萬二千。
▲東區 39 年樓上兩睡房，土庫完成兩睡房，可出租，八萬九千五。
▲交通方便，地大 50X101，兩睡房，及有土庫，41 街附近，高利 \$107,000。

THE PERMANENT
438-8161
▲新屋，位於市中心，交通方便，投資良機。
▲西區市中心餐館，四睡房，叫價卅萬。
▲西區市中心餐館，四睡房，叫價卅萬。

關伯興
住宅電話 294-0089
PAH QUON
▲出賣或出租，一組八百公呎之商業樓，近 B.B.Y. 醫院，最合醫務所 \$79,500。
▲美容院兩間，位於二市市中心，開價一萬二千，另一間位於高貴林市中心，開價二萬九千。
▲蘇沙街商業樓，開價廿一萬九千 33X120。

鍾天賜 PETER CHUNG 876-4575 徐松齡 PAUL TSUI 263-9854
▲華埠高尚餐館出讓，在片打街與興旺地段，餐房裝飾華麗，廚房設備新穎齊全，東主退休，歡迎查詢。
▲好生意一雜貨店，每日四百元生意，前舖後居，九百平方呎，舖位有三房一廳，十分豪華，在盤尼比 (BURNABY) 取價三萬九千元。
▲西區 ARBUTUS 西區牙士街，正層有三房兩廳，寬大飯廳，土庫完成二房一廳，地 57X125 叫價十七萬多元，三四〇九 ARBUTUS ST.
▲西區 OAKRIDGE 餐館，正層有寬大三房兩廳，土庫完成二房一廳，地點適中，交通方便，可步行至 OSIER 小學 ERUIT HANBER 中學及 OAKRIDGE 購物商場，叫價廿三萬餘元，祇買 1057 W. 43 AVE.
▲WEST END 六睡房，一睡房，土庫完成，全年收入三萬多元，環境佳，可步行到 ENGLISH BAY 海灘，請先看外形，一五四六 CONOX 街，然後電徐君約見。

Success in Autoplan
AUTHORIZED AGENT
SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES BETTER SERVICE
免費停車
廿年經驗
保證滿意
代理置業投資
汽車房產燕梳
各行生意保險

REAL ESTATE and INSURANCE
PROPERTY MANAGEMENT
SUCCESS REALTY LTD.
145 Keefer St., Van., B.C.
電話：687-8899
本公司服務時間：星期一至星期五
九時至五時半，星期六九時半至四時
職員懂台山、國語、中山、廣州、潮州、英文、越南等方言。

實事實業燕梳有限公司

健良清潔公司

清潔打臘

晚電：
二五三〇九八二
五一六一八四

新機器，
即洗即用，
不退色，
或變樣，
保滿意。
收餐費，
收飯日照常服務。

中英洗地毯

BLOCK BROS.
REALTY LIMITED

5842 Cambie Street, Vancouver,
B.C. V5Z 3A8

本週新貨

豪華新屋，請預約參觀

◎位在大區最好地區

6825 DALEIGH RD (CHAMPLAIN 區)

◎上下層共有六睡房。五浴室。
兩套房。麻雀房。壁爐兩座。
一切裝置。水準一流。露台長
達29呎。有三車位車房。最適
合大家庭或親朋合股購買。

屋換屋。有商量

Charles L. Y. Chan

Bus.: 321-6881 Res.: 327-7674

◎本人免費提供首次購屋人住所需
之買賣資料。並可協助申請按揭
。不另收費。
◎房屋物業買賣。不論大小。一律
歡迎。請接洽。

陳禮賢

**MULTIPLE
REALTY**

蕭偉東

EDDIE SHIU 免費估價物業

住宅: 879-3083

公司: 434-1431 傳呼機: 667-0071



33x120 地三房兩廁 嘉士定夾域多利 地大寬闊 46x100
廠。土庫一房一廳 二睡房兩廁。有土庫 兩房一廳土庫完
。環境清靜。交通 庫。開價六萬餘。租 \$320 37年
方便。近學校價 觀米行論。交通
九萬餘。 方便。價十萬餘

蘇先生 (CLIFF TO)
421-3430
中文傳呼機 667-0800 (24小時)

**房屋商業免費估價
每日新盤歡迎電詢**

●雲東近乃街街頭屋近廿五年新三房高土庫標準地西人業主九萬九千三房高雲東近蘭菲街三房靚屋近巴士學校地大西人業主八萬七千元。

●雲東抵買平屋。四房二廳廚廁37呎大廳。七萬九千元。

●雲東仔屋六房二廚廁。近京士咸及費沙街十萬元。

●本沙比近京士咸三房20年屋一手西人業主十一萬餘。

●雲東旺地新屋兩棟興建中歡迎預訂或舊屋換新屋。

●建基公司高價收購賺標準地舊屋。西區著名中學靚屋廿年新地大大四房二車房廿五萬餘。

●百老匯近乃磨四房土庫西人業主急讓九萬元。

●雲東近乃街街頭屋近廿五年新三房高土庫標準地西人業主九萬九千三房高雲東近蘭菲街三房靚屋近巴士學校地大西人業主八萬七千元。

●雲東抵買平屋。四房二廳廚廁37呎大廳。七萬九千元。

●雲東仔屋六房二廚廁。近京士咸及費沙街十萬元。

●本沙比近京士咸三房20年屋一手西人業主十一萬餘。

●雲東旺地新屋兩棟興建中歡迎預訂或舊屋換新屋。

●建基公司高價收購賺標準地舊屋。西區著名中學靚屋廿年新地大大四房二車房廿五萬餘。

●百老匯近乃磨四房土庫西人業主急讓九萬元。

DOGWOOD 876-8841 多活實業公司

房。各
兩地。
九千。
戶。生
三。生
萬九

樓下
餘

夫29
餘。下
25特。
百。三
十。三

陳柏良

(公司) Bus: (604) 876-8841
(傳呼機) Direct Page: 667-0537
(住宅) Res: (604) 430-2389

投資移民。有專門律師代辦。
担保成功。免費查詢。

▲雲東55街夾域多利湖新三房
值七萬餘。
▲雲東七庫一房出租價十萬餘
東區新屋。舖街以西。五房
三廁。上下完成。交通好。
價十六萬九。
▲東區新屋。上三房。下兩房
廚廁齊。瓦頂。暖水器。位
域多利夾位街。價十六萬
▲禮物店。位購物中心。租平
。年入八萬餘。價三萬餘。
▲小型干洗舖。位旺地。租平
入息好。只價萬餘。
▲小型輔鞋店。店主離埠出讓
租平。器材齊全。
▲蘭諾夾22街地35x10
伙分租。開價八萬八。
上下兩

341
585
7-0961

SPARK
Technique
REALTY

電話 公司: 437-97
住家: 228-80
ANDREW NG

倪致遠

▲快餐店急讓。近唐人街開價三萬餘。

▲另快餐店每星期做五天。日營。風治文真地十八餘畝。只萬餘。

▲三層。開價三萬九千九。

▲本拿比五年屋。52x121樓上三房。土庫完成。開價22萬餘。

▲唐埠生意急讓。租平。裝修新。開飯。晚燒銷名牌急賣二萬餘。

▲拉里唐餐館急讓。百二座位設有兩牌。價六萬九千九。

▲列治文區廿三年餐館 6x100。近學校商場。交通便。上下完。成共五房。價十二萬五。

▲西區七年新屋。樓上三下二廳樓下二房一廳 3x223 近巴士學校。3155 西21街。19萬5千。

▲B C省埠行業館生意出讓。二萬百座位裝修豪華有停車場。適客多可作移民投資。開價三十

希路二行工程
HIRO-CONSTRUCTION LTD
傢俬翻新，精內外油漆。泥水
磁磚，瓦仔砌磚砌石路面工程
，承包大小木工，保證材料上
乘，起貨快捷妥當，代管理房

 <p>張慧燕 434 - 8134 645 - 2808</p>	<p>丁建新 251 - 2571 傳呼機 667 - 0358</p>	
<p>公司 438-8161 通曉國台粵滬</p>		<p>KIM TING</p>

▲超級市場，日營千餘。地區一流三千呎。大有前途。
東主因病急賣。只售四萬九。請速還價。五年批
另可購五年。
▲東區入息屋。地66X116年收租一萬九千。
八個單位。近PN區開價十八萬餘。請查詢。
▲菲沙街商業樓。二舖位。樓上二租文開價卅二萬
▲投資西區七年商業樓。樓上三十單位租文。年收
租廿多萬。開價二百卅萬。歡迎查詢。
▲投資收租。四間租屋位於文區。請來電查詢。
▲溫埠新盤！近37街 CLARENDON 樓上二房。土庫完
成。九萬餘。請查詢。
▲唐人街旺舖超級市場。二千多呎。生意旺。租約
好。有前送。請查詢。

CANADA PERMANENT TRUST
百萬能實業公司
ANNETTE LOUIE 雷陳寶珩
公司: 278-3161 住家: 277-7375

專門人才免費為客估價買賣房屋

▲四睡房兩層。兩個半浴室。兩火爐。60x133
近 NO.4 ROAD & FRANCIS 開價十一萬九。

▲肉食公司生意出讓。月租五百。位於雲哥華
市中心繁忙地點。開價四萬九千五百。有意者
請電 ANNETTE LOUIE 或 GLYN THOMAS



EXECUTIVE HOBBY FARM
▲英畝地及三睡房牧場
巨型機器房。另置場有
一間住屋果樹。現種有
各類蔬菜。價廿二萬五
千元。

百萬能實業公司 The Permanent JAMES Y. K. LEE GEORGE TSO 李宇樞 曾邦志 438-8161 粵 266-4155 粵 298-8988 粵 263-8197 粵	
免費估價 忠誠服務	

廖國猷 恆生實業有限公司 李蔭雄
MICHAEL LIU 327-1111 EDWARD LEE
PHONE: 253-1729 PHONE: 931-8696

△急售
美容院急賣，地點好，租平。業主願從新裝修舖位，只要九千餘，的確又平又靚。

△大小生意出讓，樓房買賣，歡迎隨時來電指教。

△巨型美容屋地濶平租取價數萬元抵賣
△北環雄雄西餐廳急售，座位過百，並有烈酒牌，設備一流，所有營業額超出一千餘元，割價廉讓。

△雲西男女服裝縫衣店，字號已有數十年歷史顧客穩定生意興旺東主退休榮讓連工場及生財機器用具低求三萬元。

△雲市唐餐館，近快車站及禮院，具有潛力，日營三千多生意穩定，已立新址，四萬有商量。

△小型咖啡店數間由二萬元開始。

△女界時裝店，位於京士或近乃街急售，存貨生意，開價一萬元，租嘅，也站平，抵賣。

MULTIPLE REALTY LTD.
JOHN MA 馬尚才 R.I. [B.C.
公司電話: 434. 1431 住宅電話: 255. 2116

▲ 2635 MARVEL ST. 位於乃厘及威
萊街與中西人建學校對面，精工裝
料，交通方便，兩睡房，小土道落
唐人埠，兩私立中學，購物
方便，近酒貳貳及喜士定購物
中心，快將完成。開價十八萬九
2681 KITCHENER ST. 大家庭喜訊。
千五呎樓上三房兩廳二廁，土
庫房外完成兩睡房獨立單位。
地區上完成，建築手工好，歡迎
以舊換新開價十八萬九千。
▲ 2635 BURN ST. 十月中興建，千
三呎上層建單面積，交通學校
均便，美麗景色一覽無遺。土
庫完成。開價十六萬九千。
▲ 溫行連貨業，十七萬或溫仔招
租，只賣萬元。

▲ 堅固舊屋，上下兩伙租出，收
月租九百元。3x145
開價九萬九千元。

大株。


百萬能實業公司

中文傳呼電話：
667-0687

Kenneth Kwan
關煥蔭

公司：438-8161
住宅：435-7257

買賣樓宇，免費估價



▲西區單層屋・33X114・開價九萬・

▲北雲菜舖減售・價一萬九・

▲單層石屋商業樓・價十六萬八・

▲鄰近25街商業樓・價廿一萬・

▲單邊石屋舖・樓上三房・價廿一萬五・



恆生實業有限公司 **327-1111**
DAVID CHAN
陳挽明
RES: 254-9765
PAGER: 680-5088

完成區45街兩層樓上。近小學。樓上站。開價十萬餘。
 東區34年屋樓上三房一廳樓下兩房一廳地44x12 開價十萬餘。
 東區入息屋現有3房家庭居住年入息十一萬餘。開價十萬餘。
 東區一房一廳豪華柏文有三萬八千元可供。近巴士站學校。
 東區單身柏文近巴士站學校。
 EDWARD 華洋。開價三萬五。
 近唐人街海鮮館出讓。生財工具齊全。每年生意額約五十萬。售四萬五千。
 SURREY 工業地一塊。開價二萬元。
 SURREY 地皮出售。開價萬九。
 西區金舖2345 W 20街。五睡房。每日二至四時開放。

 譚清華 DAVID TAM 327-3483 687-1985 PAGER Z204	<h1 style="margin: 0;">達新實業燕梳公司 879-6331</h1> <p>DASON REALTY & INSURANCE AGENCIES LTD. 4510 VICTORIA DR. VANCOUVER, B.C. V5N 4N8</p> <p>香港分公司地址：Shop 124, Empire Centre ; Kowloon, Hong Kong 電話：3-689258</p>		 馮沾 JIM FONG 733-4736 687-7711 #410 [24 HOURS]
	▲ 9. 紐柏文 . 新天地 . 合防大條例 . 每年收 \$27,000 . 價 \$320,000		
	近 CAMBIE 街 729 W62 街五睡房 . 熱水暖氣 . 防盜設備 . 土庫 廚房俱備 近 CHURCHILL 學校 . 廿萬左右。		
	▲ 市中心 50 個房揀店生意及兩個舖位。全部租出。年收入 \$127,000 生意及物業 \$575,000.		
	▲ 保養良好 10 組柏文 . 對海洋 . 每年收入 \$37,000 . 價 \$359,000.		


大成產業有限公司
GRAND FORTUNE REALTY LTD
 #308-223 KEEFER ST. VAN. B.C. V6A 1X6
◀經營一切房地產買賣生意▶ 公司: 687-7979 住宅: 325-0527

地段、熱水暖氣、雙層玻璃、裝修好土庫、材料上乘、價錢公道欲購從速。預防房價上漲。
 ①「唐人村」新屋共六幢房。十二年新。近刀街夾扣街。地寬約一百二十呎。上三睡房二廳。主人房有水廁。土庫全部裝修好。總面積約二千八百平方呎。開價十六萬九千。
 ②「列治文區」三年新屋。建基面積約三千五百平方呎。樓上有四睡房水和大運如室。主人房有特大噴水浴室。樓下有大客廳。飯廳。廚房。書房。和大家庭休息室。其如地盤角入息。皇帝定價廿五萬九千。
 ③「3x121」近交通和學校。樓上二房三廳。樓下一房一廳。開價九萬六。
 ④堅固舊屋。位城多利街夾查街附近。用途地段。樓上二睡房一廳。樓下二睡房一廳和廚房。廁所。可出租增加入息。價九萬五千元。
 ⑤新型合法分租。近百老成和甘密士街。有三單位出租。年收利息約壹萬六千元。綠草地收租。獨立門口。住或出租均方便。
 ⑥大地皮發展。位刀街夾廿七街。近SAVARY商場。地段五x120。樓上二睡房二廳。土庫有睡房和廁所。好建新屋安居。開價十萬九千。
 ⑦近唐人村商業樓。地2x121。樓上房出租租約三千元。舖面可做批發或零售生意。價十八萬九千元。
 ⑧租商業樓。四間舖位和樓上有十個「亞指文」。位市中心旺街。年收利息約七萬多。前途好。價六十九萬。
 ⑨唐人埠地工商業樓多間出售。可安「吉舖」有意者請移玉到本公司商洽。言歸不致秘密外傳。
 ⑩唐人埠地「雜貨生意」。因主人海志圖別業到愛康廉。僅定價十二萬九千元。是發財機會。

MANAKO ST. 全全部翻新三睡房。一千六百尺
庫完成已租出。每月五百地 33x126 特價急賣。
區內 16x63 呎新屋五睡房廿四萬九。
區內特價平靚近 P N 區兩睡房。卅餘年。梗木地
七萬九。
區內 OK 街 9 年屋三睡房。土庫完成。十八萬五
區卅餘年兩睡房靚屋。近巴士學校。保養良好
庫完成。九萬九開價。
區有風景一房石庫板文。六萬餘。
區屋街三房平房地 56x25。十五萬餘。
商業樓及板文
廣南棠樓二組板文及大鋪位區。廿九萬八千。
坪坪坪坪區十一年商業樓。兩組板文。兩組鋪位及
庫。每年實收三萬二千。特價出賣。
坪專用商業樓。十三年。每年實收三萬五千。
坪著名連鎖自助餐廳。一百六十位。有酒牌。年
坪五十五萬九千。
坪八十四萬。
區治文區新型果菜市場做卅萬。寬大停車場。
區唐山樓頂。燒臘肉食。大有可為。開價五萬八
區雲峰海鮮酒家出售。百二十位有酒牌。堂食兼送
中心。年做卅六萬。
中心 63 個房旅店及三個鋪位。每年實收十一萬
價六十九萬。
十六組石屋大廈每年實收十八萬價一百六十五萬
區超級市場。生意日做一千。價八萬九千。
區百老匯街男女美容廳。設備齊全。特價急賣
萬九千。
區寶興莊大廚。近購物商場。雜碎居餐 120
力未。有酒牌及冷氣。日做五百多。堂食及送餐
力位重。生意六萬五千。
區超級市場。專賣花。成本底。利錢高。日做八百
二萬三千九。
區西人雜貨生意及物業。鋪六千多尺。大停車
區生意一百萬多。大有前途。價六十三萬九
餐館生意二百座位。有酒牌裝修華麗。旺區有
車場。特價急賣。
某客院。三萬九千。

意國火山爆發 釀一死十四傷

【意大利羅馬電】意國最活躍的火山埃特納火山，於廿九日深夜爆發，造成一死十四傷。火山爆發時，噴出大量熔岩，並伴隨強烈地震。火山口周圍的建築物受損嚴重，部分地區被熔岩覆蓋。救援人員正在努力營救受困者，並疏散危險區域的居民。

在菲國及南韓 投資均有風險

【華盛頓電】紐約世界商業情報公司最近發表的一份報告指出，在菲律賓及南韓投資均存在一定風險。報告指出，菲律賓的政治局勢不穩定，而南韓的經濟增長放緩。投資者應仔細評估風險，並尋求專業建議。

日本政府堅持立場 討論北方領土問題

【東京電】日本外務省發言人今日表示，日本政府將堅持其在北方領土問題上的立場。發言人指出，日本政府將繼續與蘇聯進行談判，但前提是蘇聯必須承認日本對北方領土擁有主權。日本政府表示，談判進展緩慢，雙方在領土問題上的分歧依然嚴重。

被炸沉和平船隻 法政府允予賠償

【巴黎電】法國政府今日表示，將對在波斯灣被伊拉克飛機炸沉的和平船隻提供賠償。法國政府表示，這些船隻是在執行人道主義任務時遭到襲擊，法國將承擔由此造成的損失。法國政府還表示，將繼續與國際社會合作，維護波斯灣的和平與穩定。

【莫斯科電】蘇聯外交部發言人今日表示，蘇聯將繼續與中國進行談判，以解決兩國之間的邊境衝突。發言人指出，蘇聯將堅持其和平解決爭端的立場，並呼籲中國採取同樣的態度。發言人還表示，蘇聯將繼續加強與中國在經濟和貿易領域的合作。

【華盛頓電】美國政府今日表示，將對在菲律賓及南韓投資提供一定的保障。美國政府表示，將與菲律賓及南韓政府合作，為投資者提供必要的保護和支持。美國政府還表示，將繼續加強與菲律賓及南韓在經濟和貿易領域的合作。

【東京電】日本外務省發言人今日表示，日本政府將繼續與蘇聯進行談判，以解決兩國之間的邊境衝突。發言人指出，日本政府將堅持其和平解決爭端的立場，並呼籲蘇聯採取同樣的態度。發言人還表示，日本政府將繼續加強與蘇聯在經濟和貿易領域的合作。

【巴黎電】法國政府今日表示，將對在波斯灣被伊拉克飛機炸沉的和平船隻提供賠償。法國政府表示，這些船隻是在執行人道主義任務時遭到襲擊，法國將承擔由此造成的損失。法國政府還表示，將繼續與國際社會合作，維護波斯灣的和平與穩定。

納偉旅行社
無遠弗屆，無微不至
love & white travel
Room 110-339 Main St., Vancouver, B.C. Canada
電話：(604)689-0501
本旅行社代理航線：日航、星航、韓航、菲航、馬航、香港國際航空公司來回雲南及香港機票。由雲南直飛香港，中途不停站，特價機票，歡迎垂詢。
歐洲豪華旅遊團 \$2160 起
* 倫敦、巴黎、羅馬、威尼斯、佛羅倫斯、阿爾卑斯山、瑞士、巴塞隆納、馬德里、里斯本、里斯本、里斯本。
* 可提前出發，可延期回國。
韓、港、台精選遊 \$1298 起
* 暢遊漢城之景福宮、韓國民族博物館、南山公園、一九八八年世界奧運會場、華克山莊之巨型歌舞、台北之故宮博物院、忠烈祠、中正紀念堂、野柳之情人石、仙娥潭、女王頭之雄偉壯麗、台中之日月潭、文武廟、彰化之八卦山、高雄之佛光山、澎湖之澎湖風光。
* 包來回機票、三晚住宿、往返酒店。
* 代辦手續、華人領隊、散團後，可往香港、回國可停更。
* 全線九日，可延期回國，機票一年有效。
* 出發日期：六月廿四日、七月廿九日、八月十九日、九月十六日、十月四日、十月廿八日、十二月廿一日、一九八六年一月廿七日。
中國歡樂假期 直接中國批准，華人領隊
精華遊 全線十六天 (在中國十四天) \$2680.00
香港、廣州、北京、西安、上海、杭州、桂林、廣州
豪華遊 全線二十天 (在中國十七天) \$2780.00
香港、廣州、北京、南京、鎮江、無錫、蘇州、上海、杭州、桂林、廣州
絲綢之路 全線二十四天 (在中國二十一天) \$3150.00
香港、廣州、北京、烏魯木齊、吐魯番、敦煌、酒泉、蘭州、西安、廣州

安捷旅行社
EMPRESS TRAVEL
Suite 1-10 E. Pender St., Vancouver, B.C.
Tel: (604) 688-7886 (中區文化中心二樓)
安全快捷，服務第一
代辦一切旅遊業務，酒店、簽證、豪華或廉價機票、各地旅遊觀光團。
來回香港及溫哥華機票，價錢特平。
假期回港，請早定座，歡迎垂詢。
電話：六八八-七八八六

旅遊南中國
我們特別為已去過中國，但又想往華南各地作更多觀光之遊客，舉辦一個華南專程旅行團。在一九八六年五月六日出發。
全線22天，暢遊：廣州、重慶、成都、昆明、桂林及香港。收費\$3400元
詳情請電 LANCIA TRAVEL
3671 W. 4th Ave. VAN.
731-5355

黃堃俠旅行社保險處
QUON H. WONG AGENCIES
128 E. PENDER ST. VAN. B.C.
電話：(604) 684-2381
特價香港來回機票 \$880
香港來回機票酒店三晚 \$1118
暢遊中國 16日。一、二、三月旅行團 \$2500
新舖招租 喜士定二七五東四五〇，至二千方尺
請電黃堃俠公証人。

開心旅遊
HAPPY TIMES TRAVEL
開心旅遊送保險，旅遊安心更開心
直接主辦華人領隊
聖誕節農曆年旅行團
◎日本、香港、中國海陸空十四天遊 \$1688 起
◎中國十八天遊 \$2388 起
◎日本本州七日遊 \$1290 起
◎加州迪斯尼樂園十日遊 \$378 起
◎開心假期 (逢週六出發) 包來回香港機票、香港住宿六晚一流酒店及接送 \$1188 起
專辦及代訂
◎中國開心遊旅行團七日廿四日 \$1720 起
包來回香港機票，天天出發，任君選擇。
◎世界各地機票及各國簽證。
榮獲中華人民共和國駐溫哥華總領事館特許代辦簽證
溫哥華卑詩馬可勃羅大廈二樓二〇五室。
PHONE: 604-685-9366

太平洋旅行社
T.P.Y. Travel Service
71 Pender Street East
Vancouver B.C. V6A 1S9
PHONE: 683-5656
Agents for Orient & Pacific Lines
歡迎光臨詢問
代理各大航空公司，船公司，火車票，代訂各地旅館，快捷妥當。

快意旅遊公司
Leisure Tourex Travel Ltd.
* 農曆新年回港賀歲遊
由一月至二月 (包括機場至酒店單程接送)
香港來回機票 加六晚豪華酒店 (雙房) \$1175
(一年期有效機票，住宿新世界或假日酒店，免費奉送十萬元平安保險)
* 香港來回特價機票 \$865 起
* 迪士尼樂園三藩市十日遊
由 \$378 起至 \$538
出發日期：十二月廿一日，華人帶隊
溫哥華華埠打東街，125號
電話：(604) 669-4165

美景旅行社
MY-KING TRAVEL LTD.
204-10 East Pender Street
Vancouver, B.C. V6A 1T1
Telephone: 681-0611
★代理美加內陸特價機票。
★代售國泰、加航、日航、韓航及西北來回香港機票。
★代售中國、日本、台灣、星馬泰、旅行團。
★賭城迪士尼飛機團及巴士團。
★代辦旅行保險、移民機票。
中華人民共和國駐溫哥華總領事館
同意代辦簽證。
詳情請移玉步到本社查詢 營業時間星期一至六，上午九時至下午五時

德達時旅遊中心
TECH TRAVEL SERVICE LTD.
536 MAIN ST. (維多利亞街) VANCOUVER B.C. V6A 2T9
電話：(604) 685-5263
* 代理各大航空公司機票往世界各地。
美加內陸特價票，港、台、星馬團體票，歐陸包機等
* 代訂各地旅行團，如賭城、夏威夷迪士尼樂園等 PACKAGE TOUR
* 無論移民探親，假期消遣，商務，旅遊，專人為您悉心妥當安排。
營業時間：週一至週五：早上九時至五時半
週六：早上十時至二時

英華旅行社
GALAXY TRAVEL AGENCY LTD.
電話：(604) 669-6412 681-3816
* 日本、香港、中國遊：\$2138 一月三十日
全線十七日，暢遊：東京、迪士尼樂園、富士山、山崎湖、箱根、日本、廣州、佛山、中山、或廣州、佛山、新會、江門、台山、開平、中山。
* 香港、廣東遊：\$1638 二月四日
全線十二日，暢遊：香港、廣州、佛山、中山、或香港、廣州、佛山、新會、江門、台山、開平、中山。
* 香港六晚住宿 \$1345
太子酒店或馬可勃羅酒店，機場接送，早餐及觀光。
* 香港、曼谷、芭提雅十三晚 \$1640
* 九日星馬泰遊 \$840 起，* 四日台灣遊 \$185 起
* 六日廣州、桂林 \$350 起，* 七日廣州北京 \$700 起
* 代售各大航空公司國內之特價機票：多倫多 \$268 起，檀香山 \$339 起，三藩市 \$179 起，羅省 \$199 起，紐約 \$358 起。
* 來回香港、台灣 \$898 起。
歡迎查詢。
* 代售旅行保險，* 代辦旅遊證件。

環球旅行社
WANKOW TOUR & TRAVEL
258 EAST PENDER ST. VANCOUVER B.C. CANADA
溫哥華打東街258號 電話：684-2341
6340 RD. 3 RD. RICHMOND, B.C. CANADA
列治文三街6340號 電話：278-4401
* 中國遊 \$2999 全線22天
……不到長城非好漢!!……
香港、廣州、桂林、杭州、上海、蘇州、南京、北京、廣州
出發日期：(1) 七月廿一日、九月八日、十月六日、十月十二日、十一月三日、十一月八日、十一月十三日、十一月十八日、十一月廿三日、十一月廿八日、十二月三日、十二月八日、十二月十三日、十二月十八日、十二月廿三日、十二月廿八日。
(2) 若十二月前未先付費用，則照今年舊價。
* 由經驗領隊邱錦深先生
* 全部一流酒店：香港—香港大酒店、廣州—白天鵝賓館、北京—麗都賓館、上海—上海賓館、在港期間，每日均有旅遊節目
* 十月十二日之團，全線廿五天，回國時可保單或簽證。
* 出發前有晚餐聚會，講解中國情形，及提供旅遊指南
* 代辦手續，並代申請旅遊完稅之延期停留
* 機票有效期為一年，可提前出發，可延期回國

陳焯聯金齡宮鳴謝啓事

本金齡官於一九八五年九月廿九日農曆乙丑年中秋佳節舉行開幕典禮時荷蒙遠近中西友好送來許多賀金等茲將芳名列下以表謝忱

又列卜韋買金芳名列下

多倫多埠宗叔陳熾昌壹百元，香港表弟黃輝加銀五百元，美國亞加士打埠宗叔陳輝美金五百元，三藩市埠宗叔陳玉明美金壹百元，宗叔陳華昌美金二十元，張奕文夫婦美金五十元。加卡利埠至孝篤親公所五十元，李佐治夫婦五十元，潘弟肥夫婦二十元。卡品定埠周魯弼夫婦美金二百二十五元，陳星泰五百八十元，新培德托兒所，新培德協會壹百八十元，新培德托兒所壹百貳拾元，廖盛昭陸拾元，永華烟草公司壹百伍拾元，華隆公司壹百元，李日如壹百元，馬深夫婦壹百元，大西方米廠壹百元，郭昌夫婦壹百元，鐵城崇義會禮育壹百元，煤氣鎮整頓餐館壹百元，隆鎮同鄉會壹百元，花都海鮮酒家壹百元，周太壹百元，JACK SMITH 壹百元，黃官社夫婦壹百元，GEORGE PINCH 壹百元，百樂公司壹百元，蕭美芬夫婦壹百元，岡州總公司壹伍拾元，林蘭友伍拾元，連牧師五十元，葉榮傑夫婦五十元，盧榮勳夫婦五十元，世界佛教會伍拾元，華人退伍軍人會伍拾元，方勵強伍拾元，廣州樓伍拾元，GOH BALLE ACADEMY 伍拾元，士達孔拿屋主住客協會伍拾元，盧文慶伍拾元，士達孔拿康復會伍拾元，士達孔拿社區中心會伍拾元，鐘靈夫婦黃太共伍拾元 J. J. NASH 伍拾元，關志信伍拾元，NICK WILLIMSON 經雄夫婦伍拾元，鄭欽夫婦拾元，吳智平總會館叁拾元，鄭欽夫婦叁拾元，吳智常叁拾元，華僑金行叁拾元，廣興公司叁拾元，陳景康叁拾元，華人耆英會叁拾元，庫溪駐所叁拾元，林其慶二十五元，ALBERT E. HALL 貳拾伍元，蘇兆坤貳拾元，鄭均湖夫婦貳拾元，蘇成煥貳拾元，伍胥山堂貳拾元，廣萬生貳拾元，黃燦林貳拾元，堅盛頓華人耆英會貳拾元，雲埠華人商會貳拾元，普玄精舍貳拾元，中華會館貳拾元，毛金劍夫婦貳拾元，余惠霖貳拾元，郭文生夫婦貳拾元，李明夫婦貳拾元，呂定國貳拾元，周祖耀貳拾元，黃仕洲夫婦貳拾元，林倩屏貳拾元，雷威貳拾元，鄭計祥貳拾元，黃蝦健身會貳拾元，徐先生貳拾元，大中華公司貳拾元，南陽堂貳拾元，華人商業發展協會貳拾元，廣東餐館貳拾元，關鴻禧貳拾元，曾華雁貳拾元，陳棠冠拾伍元，陳立民拾伍元，李綬龍拾伍元，歐汝雄拾伍元，馬氏公所拾伍元，大漢公報拾伍元，華僑導報馬超林拾元，鄭今後拾元，陳永福拾元，朱耀祖拾元，民星總社拾元，雲埠華人餐館會拾元，張雪汝五十元，中僑互助會青樹乙盆，華官范董事長樓燈貳座，袁金榮大錶乙個，廖盛昭直窗簾銀九百九十八元五毛。譚詠麟演唱會二百五十元。

本拿比區新坊築
每日生意大約四百五十元。有乾淨之睡房居住。有執約。最適宜於家庭式管理。有得住者入息。開價二萬三千八百元。有意請電：
陳善歌 2 6 3 8 7
1 1 6 6 公司 8 7 6
9 2 2 2 2

新酒樓 舖位招租
1122-1128 喜士定東街「珠城酒樓」特長租兩鄰。快將興建，歡迎預租。價目特廉。優待每年租金每平方呎拾元可訂長期。批市府經已批准酒樓圖則樓下面積 3150 平方呎可擺酒席廿多圍。
接洽電話：438-0089, 421-6137

平平平 勿失良機
餐館生意或生意生意。開價十萬。千得寶生意二萬。元試還價。或貴客。方式亦有商量。詳情請電：
PHILIP CHEUNG
或 PATRICK LEUNG
261-7275 PARK
GEORGIA BLVD

餐館出賣

Restaurant-Abbotsford
excellent location in Mall.
full price \$ 55,000.
asking price less than
value of equip.
Phone: 853-1446 10am-8pm.

農場出租

農場地七英畝，可賣各種
水果蔬菜（可賣各種
間，有玻璃屋兩間
出租，可淨租果
菜舖及住屋，位於
旺舖，有意請晚上
5942180

餐館出售

位於甘比街夾西面亞羅街。
鄰近博覽會場址。50座位。
已取酒牌。批租期。叫價
四萬餘。有意請電：
高華實業公司。李先生
日間873.8591
晚：261.6089

發財難貨象
649生意

無失業好過打工
生意穩定，地位週
意健康，開關便利
租約短，保證成功
免稅，輕証成功
相連，價錢面議
鄰近學校諸君：
齊近學校諸君：
三二一八二二六

樓下出租
新樓47街來近城多
利街一房，廳新爐
近新學校樓地連泊
齊近學校諸君：
三二一八二二六

光猛樓下
近一街夾Concord
廳新獨立門戶交通
方便有大停車位
二五五三〇七三

平靚士庫
兩房一廳廚廁齊，
近華埠學校，交通
方便，電話：
二五五四二五二
三三四四七九二

近華
兩睡房一
有少量
號喜市宇

適合女士士六十五
 園蘇平二十街一
 時請電：二五三
 五七二
 出租
 兩房一廳，
 對面齊備，平，
 有意者請電：三
 零四八六

樓上全層
 土庫出租
 乃近街四十街有二
 房一廳出租設備齊
 全交通方便請電：
 三二一八六二九

全屋出租
 六街東三房兩廳爐
 頭齊備齊交通方便
 近乃磨街巴士站及
 中小學。請電二五
 五三八〇

樓上出租
 域多利四十四街四房
 式備有洗衣機爐頭
 雪櫃。環境優美，交
 通方便。電：二五
 五一六四二叁

東問，如意者
 是街乾洗部
 柏文
 廳，雜物房

新全，月租一百七
 元，包水電，電話
 三七二七三
 寫字樓租
 由二百尺至一千五
 百尺或更大，大小
 隨意，位唐人街中
 心，查詢電話：二
 七八，四二二號

出租
 華埠吉舖
 或出賣
 近正南
 共計
 254.1029

柏文出租
 菲沙五街一
 大房一細房，地
 推落，對面浴
 交通方便，電話
 827-397 曹先生

出租
 廚、廁、齊
 請到六四三
 詢問

四年新屋。樓下全層出租。兩大房。特大廳。各樣齊備。近巴士學校。上午十時至晚十時電話：二五四、二一三五。
樓下出租
 兩房一廳近城多利。約五拾一八七六呎。交通方便。租電：二四八八或八五七六八七八。
平地土庫
 兩房一廳。各樣齊備。有部份傢俬。近乃磨美士威。電話：四七二一七三零七。
全新靚屋
 樓下全層。睡房。廁所。全磚。頭頂。交通方便。近Citi Mall。晚間電話：二九一六〇六七七。
全間屋租
 四房兩廳廚房兩盞頭窗檯洗衣機。全山美素大枱架。士學校交通方便。43886666

正房有房出租。位
 於城多利夾廿五街
 士飽水學生或單人
 士飽水學生或單人
 8773。25596
 有屋出租
 近嘉善文總站。八
 房三廳兩廁所。
 合大家庭或學生。
 月租六百元五十元
 電二五八四三三
 新屋樓下
 近乃磨及荳那兩房
 一廳各樣傢俬交通
 便利租二五五
 二〇四時後二五
 三。九二九二手
 土庫出租
 一房一廳。各樣
 備。近嘉善文總
 街。KILLARNEY
 電話：4330。
 973。
 全間出租
 唐人街全間出租
 齊備，接洽電話
 三五五九七六
 五時後。
 訂立門牌四號
 修路工人管理
 街交通方便有意請
 電2548054

近華林，玻璃窗樓 樓上寬大或夫婦 房，有自用廁所 或單人房，早晚 二五七二貳六	樓上出租	三房一廳及二房 廳成金屋出租。 標租文士路。租 定東街。電： 688。5775	土庫出租	SOMERSETT 街兩房廚廁全交 方便適合不吸烟 士包水電租 六時後電話：979	土庫出租	繩衝夾設一廳一 地庫齊備獨立門 至六時週末五時 零。	橋 上 等 客 座 位 車 位 電 321496
---	-------------	---	-------------	---	-------------	-------------------------------------	---

[illegible][illegible]

6 1	電廚廳大	05: 街。	∞ 至通學備	九 4 柱地	8 通林兩	8 電英
--------	------	--------	--------	--------	-------	------

<p>菓仔舖讓 京士威實仁區每日 生意六六四。租約 長有69年。彩券機 32640598 洽洽 M. RLTD</p>	<p>唐餐館出讓 唐餐館位於SU RRRY街購物中 心。生意穩定。因 缺人手。急讓。請 洽人。8688</p>	<p>士多急讓 好生意。好地點。 租廉批發。價錢平 租東主離埠。子割 定。機不可失。有 意請電 321-3635</p>	<p>餐館自賣 85座位。新鮮餐館。 金牌照。東主定 街。價十一萬。請 洽 英格電 DINTRI 255-6755</p>	<p>餐館急讓 只因沒人打理。肆 仔 GARDEN FORDS B.C. 街西餐生意。設備 齊全。3號公路邊 。近埠心。內陸夾 美國運客去。EPO 必經之地。八十座 位。大泊車房。月 租 \$2200。開價 三萬。有意電詳談 424-2922 自賣電話</p>
--	--	---	--	---

生意出讓 行營店生意出讓 市居屋。有意者 7.3.0039					
餐館平賣 爲現任唐西餐館 座位，生財諸 項，即可營業。 市中心，入口 樓上四房一 百餘人，另 附貨庫，車房， 陸萬伍千元，自 意。3061948 83061948 83061948					
金飯碗 利八萬多，老牌 文治店。租半 交通要道。12 管理員。人手 即學即曉。東主 離國，劉愛廿七 地產，郭揚福。 24.3337					
賺錢餐館 廉讓 唐番菜。有熟酒牌 居客。設備齊全。生意 向來興旺。每日營 業六小時。如午 宵飯。如加午餐 及夜。前途不可限 量。取價特低。餘元 先付。距溫華僅四 里。					

[illegible]

有房出租					
有廳房巴士總站 門戶，有傢俱連 學生，包水電。 八九八六〇三					
至層出租					
上定夾一廳多利 立門設廠全齊 口。備齊全 1. 近巴士 1 巴士					
土庫出租					
房一廳，廚廁 小家庭，街對 2. 家底寬闊，齊 5. 莫問，齊 1. 有。					
全房出租					
有廳房二廳， 浴室，廚房齊備。另 有平房早方便 交通方便					
正屋出租					
二街夾非沙正 房二廳對面學 齊交通便近學 四三五五一九 林太。					
近唐人街					
有三房一廳出 各樣齊備，價 宜，獨立門戶 電話： 五一一八〇〇九					
兩房					
，包水電，交 通方便					
七八七					

<p>新屋中層</p> <p>廚房房出租 \$70</p>	<p>二樓全層</p> <p>186 GRANVILLE ST 近道第廿四街十號</p>	<p>下出租</p> <p>比街南端兩側樓</p>	<p>華埠驛廟房</p> <p>仁街口零四號， 家私電器傢俱齊備， 方清潔。電話：五〇七八。</p>	<p>土庫出租</p> <p>近士丹利一房一廳廚廁， 交通便捷近學校晚 時後讓出 971-233 電話 874-6678</p>	<p>新屋土庫</p> <p>水電獨立門戶 煙燭幽靜無雜夫 睡五、七時後讓出。 電話 874-6678</p>	<p>客棧招租</p> <p>近橫街夾十一街 方便。電話： 二一四一九九</p>
--------------------------------------	---	----------------------------------	---	---	--	---

<p>有房出租 青芝巴士站邊 有房有床及傢俬 租期可短可長 即租即遷 有意者請向人仕可煮 電話：二五五二</p>	<p>土庫出租 中區平房房廳 中區小學巴士站邊 有房有床及傢俬 天婦或有小孩 請電：三三七、八一壹</p>	<p>樓下平租 房一廳部份新裝 各樣傢俬五呎夾 R R R 街近中小學 租三百五十元 四三八四八</p>	<p>沙屋出租 沙屋O七六正厝 房兩廳近頭車樓 傢俬齊全門口 電話：一六二九六</p>	<p>單房出租 適合學生、各樣齊 舖非夾二街東 電話：二五五、六六一</p>	<p>樓下出租 乃街夾二樓，兩 房一廳，近學校， 交通方便，電話： 三三七、六八六壹</p>	<p>新屋樓下</p>
---	---	--	--	--	---	--------------------

土庫出租		兩柏文租		平租		柏文出租		新屋樓下		新屋土庫		土庫出租	
近街近大平巴士		三房一廳，廚房，廁所，窗明，通方便，面對面		屋樓下二房一廳，三房出租，乃夾二至五時，電八十		三房一廳，廚房，窗明，通方便。請電：5544440667		三房一廳，各樣齊齊，近小學及乃		入街近，近，三房一廳，出租，窗明，通方便，面對面		近街近大平巴士，通方便，面對面，請電三五〇六	
1 機獨兩近		二氣，廁，一		二至五時，電八十		5544440667		5544440667		5544440667		5544440667	

本地土庫 P.N.區新裝修，房一廳、廚、廁、浴室俱全。有抽水馬桶。有意者請電2523397張太。

樓上全層 房一廳、廚房、浴室俱全。包電費。近通商街。有意者電話：五〇二八六六。

新屋樓下 租二房一廳、廁所、廚房。近城利安48街。電話二五一一八〇四。

全間屋租 三房兩廳6548呎。近OK及KRESS街。交通方便。有意者請電3277316路3渠先生接洽。

柏文出租 近唐人街光猛一房。近巴士站。獨立門。浴室頭齊。獨立門。月租2533601。

潔靜土庫 19呎近橋，獨立門。房一廳。廚房齊備。適合單身及學生。請電話：876-1752。

土庫出租

<p>下層出租 門戶一處，廚房，廁所，合辦，靜，人士住，適合，靜，人士住</p> <p>27 5 4 6 4 9 0 5</p>	<p>樓下出租 唐人街有樓下房，房，廳出租，電話</p> <p>5 1 2 0 7 7</p>	<p>樓下出租 KINSAW 近 UPPER 樓下一房廳，廚，衛，有抽水，乾衣機，上請電</p> <p>3 2 7 5 6 2 1</p>	<p>特平出租 全屋五睡房，兩廚房，浴室，交通方便，近巴士及學校，租屋近，近 P N 有意者請電</p> <p>8 7 4 4 9 0 5</p>	<p>新屋樓下 近新橋商場，兩房，一廳，交通方便，電話</p> <p>4 3 0 0 1 2 8</p>	<p>全間屋租 樓上樓下全間屋出租，租屋近城多利，方便，近城多利，方便，近城多利，方便</p> <p>3 2 4 4 3 2 8</p>	<p>樓上一全層 兩房，廳九百尺，租</p>
---	--	--	--	---	---	-----------------------------------

雅潔士 VENABLE 房一廳。各樣齊 通方便。合小 或學生。請電 54。5583	新屋套房 大套房。連浴及另 房。環境清幽。 交通方便。適合 及家庭。請電 434。4875	新屋出租 樓上全層三睡房各 樣齊備。另奇化 京士咸士骨樓晚上 五至九時電話 327。7570	新屋出租 兩房一廳。喜士定 夾界兩廳。另奇化 街。樓上三房一廳 廚房浴室。電話 254。8651	新屋樓下 兩房一廳各樣齊備 51街近丁街包電大 氣月租四百三十 元。電話 325。6025	正厝仔屋 兩房。廳。各樣齊 備。獨立門戶近巴 士學校。乃厝近12 街。電話 325。2015	上層出租 編號61街兩房。廳
--	--	---	---	--	---	-------------------

This image shows a blank, aged, cream-colored page, likely an endpaper or flyleaf of a book. The paper has a slightly textured appearance with some minor creases and discoloration, characteristic of old paper. The left edge of the page is bound, showing the stitching and the inner cover material. The overall tone is warm and slightly yellowed, suggesting the age of the document.

餐館請人

請經驗炸燒兼打雜
一名，自備車，有
意每日下午二至四
時電：五七六一
二貳二接洽。

聘請傭工

某雜貨店請男長工
數名，日間電話：
六八五、四九二九
夜間二五四、一九
九〇。

請車衣

衣廠請有經驗車衣
女工，請到
S.O. Clark 二面洽

<p>男女裁縫</p> <p>高新裁縫男或女裁縫一名有六年以上經驗能說英語則合請電城多利5983913接洽。</p>	<p>請女金柏</p> <p>請熟手女金檔，有意者請到喜士定東街一〇六〇號面洽。</p>	<p>請人</p> <p>亞有律仔請中西廚企格。有經驗食住。有意者請自費電403.5253。3928徐太。</p> <p>PHILIP CHAN 見報調印電 ALICE HSU</p>	<p>埠仔請學</p> <p>廚及企格。電話：2555, 7064馬洽。</p>
---	---	---	---

西餐館請
食不餓必須有經驗
早餐工作講英語
2066 KINGSWAY
溫哥華晚七時後電
八七九 五八二五
葉楷轉讀
PUBLIC KKT
美萊樓樓頂只需三千
元交通便住宅社區
請電325 991
24 4 KEN
餐館出賣
四萬九千一百餘座位
裝修華國批約長，
工具齊全請電：
五八四 一五四四四
庭經營餐 8時後電
306-666-2269
餐館出讓
沙連埠行唐屋餐館
60座位適合全新
裝修設備齊全合家
庭經營 8時後電
306-666-2269

生意出讓
華埠毛冷生意出讓
價廉。有意者請電
洽：4 3 7 4 1
2 3

快餐館讓
B C 北連人區五
十四座店堂食家食貴
主座唐菜精美
及漢堡包。自賣便
785-6682 3 785-6660

餐館平賣
唐唐餐位 FENITE & C
三號公路邊酒樓
常年遊客 80 座位
牌因人手缺自賣電
午區 664 623-2121

中西餐館
出讓 SUSHI 館
壹肆半小時。附浴
枱文金酒牌。原址
於下午十時後電
963-1121 李君

菓仔舖 京士威實社區每日
生薑六兩。和約
長有649彩果糖
C3240598
杜洽M.R.L.T.D

餐館出讓 唐香餐館位於SU
RRERY埠商場內
生意穩定。因
缺人手。急讓。
5898。6868

十多急讓 好生意。價錢平
租廉批發。價低平
東主離洋一子到
愛。機不可失。有
意請電321-3438

餐館自賣 85座位新辦餐館
全牌照。免費土
街。價十一萬。
英格電DIMITRI
2555。6755

少學即識
 主筆國
 實地有商
 324、鄭瑞福

餐館平賣
 沙盤館什廣西餐館
 60座位，生財路
 具齊，即可營業
 在市中心，人口約
 二千，樓上四房一
 大廳，兩車房，另
 有附物業，車房
 售價僅五千元，自
 實價061619，自
 3333或82827

金飯碗
 純利八萬多
 三文治店，12半位
 少。交通要道，租款
 長。管理易，人天
 主筆國，劉愛甘
 實地有商，滿
 324、鄭瑞福

時意出讓
 肆行餐館生意出讓
 獨市唐餐，有意者
 電：773、0039

某舖廉讓
 尊貴鮮花 翠葉及舖
 人譽賞 租美平 舖
 足可住 賤價廉讓
 有意者請電：
 四六三 五五六六

粥粉麵飯
 餐財機會 切勿失
 良機 好生意
 型快餐館 百五至
 二百座位 全滿牌
 冷氣 大治平埠
 最旺地點 最廣
 如合股經營 快宜乎
 先得 請電陳公司
 大興實業公司
 261 8004
 或 68599600

餅店出讓
 西式餅店 ROBIN'S
 FRANCHISE 地點
 生意穩 可做
 民投資 現值十
 因東主另有他
 急售六萬五千
 總售 581

近唐人街
 樓下有三房一廳出租，各樣齊備，價錢相宜，獨立門戶，電話：三五一八〇〇九

正層出租
 六十一街夾沙正屋，房廳廚房，洗衣機齊，交通便捷，校，四三五一九〇
 ○林太

有房出租
 樓上全層，房二，廚，書房，廳，有早人房，合身，士有傢俬，交通方便
 253.6.64.4

土庫出租
 兩房一廳，廚，近小學校，家庭，莫間，電話：255.5.46.2

全層出租

<p>甘比街南兩間 樓下出租</p>	<p>1. 有齊 兩房 地方 清靜 四房 有傢私 電燈 五十四</p>	<p>華埠廳堂 裕仁街四零四號 兩房 有傢私 電燈 五十四</p>	<p>3 便房 水溝 七時後 日電話 四六六七八</p>	<p>土庫出租 水溝二房一廳 浴廁近街 交通便 七時後 日電話 四六六七八</p>	<p>九學士 婦女 晚五時 三五五</p>	<p>新屋土庫 細夾 不吸烟 晚五時 三五五</p>	<p>兩房 門牌 交通 八七一 四二四</p>	<p>兩房 廳堂 交通 八七一 四二四</p>
------------------------	---	---	--	---	-----------------------------------	--	---	---

<p>有房出租</p> <p>近喜士定巴士鐵 交通方便有床及衣 私人住即可連可 生或工作人住可 食租平 250.00</p>	<p>土庫出租</p> <p>新屋土庫兩房一 近中小學巴士站 大天橋或有一小 合天房或有一小 零一壹。 ●請電：三三七</p>	<p>樓下平租</p> <p>兩房 廳部份新 修各樣齊備45米 B.R.R街近中K 月租一百五十元 電話三三八四八二</p>	<p>屋出租</p> <p>蘇沙八〇七六天 兩房兩廳五房 浴室齊備105米 有意請電蘇林 3242.1229</p>	<p>單房出租</p> <p>適合學生。各</p>
---	--	---	---	----------------------------------

<p>新屋樓下 三房一廳各樣 通近一所小學校</p>	<p>柏文出租 一房一廳廚廁 爐頭已裝齊 交通方便。請 電。4.40</p>	<p>平租 新屋樓下三房 有車房出租乃 街稅七時後電 875.1599</p>	<p>學士 七。學士 裝修</p>	<p>孩遊廳 各樣齊備。電話 430.129</p>	<p>兩柏文和 兩座房一廳一對 2943 庫房 交通方便電 各樣齊備。電話</p>	<p>土庫出租 正乃街近45平地 車房兩大廳 交通方便一夫對面 士站。請電三三 四八〇六。</p>
------------------------------------	--	---	---------------------------	------------------------------------	---	---

[illegible][illegible][illegible]

三 十	下	五 一	話 ：一	奇 化	士 定	租	電 ：七	晚 上	十 近	房 各	租	電 ：七	通 合	清 潔	及 另	房	3 3 3	精 小	青 小	RE	學
--------	---	--------	---------	--------	--------	---	---------	--------	--------	--------	---	---------	--------	--------	--------	---	-------------	--------	--------	----	---

慈，周炳益，周炳津，周炳壽，
遇職，劉錫莊，以上每二十元
馬廐，馬垣，馬培進，馬光祖
黎炳基，蘭園酒家，每十元。
放漢堅六元，以上俱合家。

花園：
黃健清，黃聯源，黃聯堂，黃添
劉禮超，龐玉承，劉煜乾，

月蓮花舖
LISA FLORIST
3003 KNIGHT ST. VAN. B.C.
Bus. 872-4124
Res. 434-1423
代理處：
片打街東
一二一號
芸生

鋪花大加拿大
FLOWERS FOR ALL OCCASION
CANADA FLORIST
4726 CANADA WAY
REY. B. C.
PHONE: 298-0522
花牌揮花
花園花球
花花世界
花樣美觀

December 28, 1985 SAT.

1. R M Scott (P. Meijens)
Prima Honour (C. Sibiba)
Emory Direct (B. Treen)
2. Rendal Mist (D. Perdwew)
Empty Till (J. Todd)
Simply Amazing (D. Smith)

3. Boozers Delight (D. Jungquist)
Lady Bay Leaf (K. Linton)
Willie Count (B. White),

4. Northern Trick (S. Masse)
Ethnic (B. Treem)
Surdale Dusty (M. Stymest)

5. Holridge Gringo (G. Hollingsworth)
Folide Impass (T. Brown)
Birchuk

6. White Shoe Louise (K. White)
 Winsday Express (L. Hill)
 Saville Lord (S. Ericsson)

7. Duke Of Rosa (K. Linton)
 Mitchell Mercury (G. Abbott)
 Andy's Winston (P. Coleman)

8. Hazelmere Lady (B. Treen)
 Reihom Diane (E. Stewart)
 Jeanamine (B. Davis)

9. Face Facts (S. Ericsson)
 Hy Mikey (A. Bowman)
 Brents Delivery (L. Hill)

10. Accompany Me (K. Linton)
 Facsimile N (B. Babineau)
 Maxine Trump (B. Treen)

11. Wind-Ridge Alex (E. Stewart)
 Windridge Nancy (K. MacMillan)
 Pauls Red G (S. Rodrigue)
 Zerro N (M. Evans)

馬膽 5. Holridge Gringo (G. Hollingsworth)

陶陶酒家
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
陶食大惠

酒家精研
專便酌
地 雲高華
址 片打東街
壹〇二號

桃園餐室

HO INN CHOP SUEY

79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743 684-4822

天天茶市
八仙樓海鮮酒家
即日開始
八折
每日茶市：上午九時半至三時
每日晚飯：下午五時至十一時
飛沙街3560號電話：872-2644

國際車身修理公司

電話: 874-1960

NATIONAL COLLISION & REPAIR LTD.

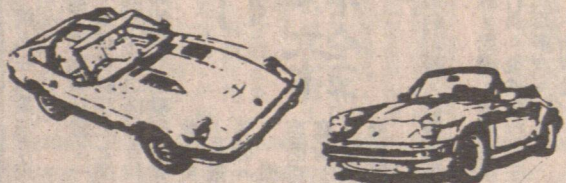
經驗技師主理噴油

☆車架翻新、車身改裝

☆用料上乘、快捷妥當

☆手工精巧、歡迎比較

專人代閣下辦理 I.C.B.C. 手續，並有免費車借用。



星期一至星期六營業

9:00 am — 6:30 pm

* We specializing in imported cars

* I.C.B.C. claims

* Conditionally guaranteed

* Free courtesy cars

255 E. 7th Avenue, Vancouver, B.C.

GUN LU

BENSON GIANG



陽光汽車修理中心

Sunlight Auto Repair & Parts Co. Ltd.

550 E. Hastings Street, Vancouver, B.C. Tel: (604) 251-9489

新舊音響安裝

* 由專門技術人員負責 *

2喇叭系統 特價只收工銀35元

4喇叭系統 另加 15元

(包括按裝音響、喇叭及天線)

汽車防盜系統安裝

2門汽車只收35元

(每多一門另加10元)

特價修理汽車音響系統，歡迎垂詢。

新年聖誕特價

更換風扇皮帶

(FAN BELT)

連工包料由\$7.99起

電池特價由\$39.95起

(至一月卅一日止)

15點TUNE UP

(包白金火嘴各一套)

四缸連工包料只收38.00

六缸連工包料只收48.00

八缸連工包料只收58.00

過冬全車45點大保養包括:
(1) Tune up (2) 更換機油、油濾 (3)
油 (4) 更換雪胎 (5) 檢查電池功能
(6) 檢查冷卻系統 (7) 檢查防凍水到零
下30度 (8) 檢查前後剎車到90%
多少 (9) 檢查全車電路系統。
總共45點向閣下報告。
特價四缸缸只收工銀49.95六缸缸
59.95八缸缸69.95貨車另計

更換前輪

碟式剎車

連工包料

只收49.95

(大部份車)

買舊車時全車安全

全線檢查: 附上

聯邦政府執照技師簽名報告。

特價38.00

保證不會買錯車

自動波箱

TUNE UP

只收工銀特價10.39

檢查前後油封是否有漏

油: 調整變速桿位置, 使正確變換速度, 更換

自動排油。

更換機油

及油濾

只收工銀特價4.70

(好過自己換)

特級機油10W30

特價1.69

△經驗技師，工作精良

△服務完善，快捷妥當 △取價公道，歡迎惠顧

本公司宗旨，只更換必需之零件保留舊零件供顧客檢查

七天營業：週一至週六：每日上午九時至下午八時、週日：上午十時至下午五時

華人主理精通國粵英語 本公司有寬大停車場方便顧客 修理廠在後面。

精工車身修理廠

PERFECTION AUTO BODY SHOP

精工修理車身 令閣下放心又開心 電話: 253-7814

手藝精，工作靚

加拿大執照，十八年經驗

溫哥華唯一華人精修

歐美日本名廠靚車

唔怕價比價

最怕貨比貨

精工担保 担保精工

代辦 I.C.B.C. 手續 免費車借用

1010 CLARK DRIVE, VANCOUVER B.C.

Johnny Chau

Wayne Yu



- * We Specialize In
- * European & Import Cars
- * I.C.B.C. Claims
- * Top Quality Body Work
- * First Class Custom Paint Job
- * B.C. Certified Workmanship
- * All Works Guaranteed



實力車身修理

Super Look Auto Body Ltd.

1104 CLARK DRIVE VAN. B.C.

電話: 254-9111

有經驗專人代辦 I.C.B.C. 及有免費車借用。

為酬謝顧客
I.C.B.C. 工作費超過
一千五百元者
七五折優待

妥當。

能保證質量及工作

焗油房內處理，故

由一流專科技師於

及漆油全部工作均

採用歐美最佳材料

自新張以來因嚴格

實力車身修理公司

歡迎比較

絕不取巧

價錢實惠

手工最好

材料妥當

車身修理

工作妥當

保證。

872-0696
HOY INDUSTRIES INC.
HOME IMPROVEMENT CENTRE
1986 KINGSWAY VANCOUVER, B.C. V5N 2S9

許忠銘窗公司
全人鞠躬

恭祝聖誕
並賀新年

Maxim's 美心餅店

CAKE SHOP 溫哥華奇化街二五七號

257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C.

V8A 1X6 CANADA

TEL: 688-6281, 688-6282

門市部 各式食品

八折

油條

大特價 咸煎餅 每件三毫

平過八折

專業精神 出品認真

總統旅行社

PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.

116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada

喜士定西街一一六號地下，活活百貨公司對面
香港 來回 大特價 798元起

代理加航、日航、西北、韓航、國泰、華航
各種廉價機票前往香港、台北、星、馬、泰各
地並可安排旅遊代訂酒店及租車服務。

多倫多來回268元起 紐約來回358元起
滿市來回179元起 羅省來回249元起
卡加利來回118元起 夏威夷來回449元起

☆狄斯尼樂園飛機團319元起 巴上團439元起
☆台灣環島八日遊425元起另加機票
☆星馬泰九日豪華遊580元起另加機票
☆環球世界團，流酒連連機票2899元起

特約代理：出售美國運通銀行美、加金旅行支票

(604) 684-4151

廣利燒臘肉食公司

FRASER BARBECUE AND FRESH MEAT
地址: 6340 Fraser Street, Vancouver, B.C. V5W 3A4

電話: 324-3738

七天營業

九時至六時

常備
明爐
燒烤

平價



市場

承接馳名金豬

特設燒臘快餐

油各燒承新馳鮮燒
精式臘接鮮名雞臘
酒鹵快金蔬臘靚
米味餐豬菓味鴨

專營

ICBC 修理費一律七五折

恭祝聖誕

免費贈送精美月曆，
歡迎僑胞光臨索取。
先到先得！
送完即止！

並賀新禧

快捷車身修理——唐人最好的汽車修理中心

免費汽車借用
代辦 ICBC 手續

快捷

車身修理

FAST 'A'

唐人街 喜士定東街356號
356 EAST HASTINGS ST.
VANCOUVER, B.C.

688-8788

VISA